



R. 703 E /1

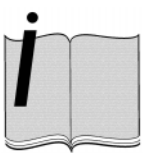
Codice: 37.00.118

MOTOSCOPE INDUSTRIALI



- ☐ I MANUALE USO E MANUTENZIONE
- ☐ F NOTICE D'UTILISATION ET ENTRETIEN
- ☐ NL HANDLEIDING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD
- ☐ E MANUAL USO Y MANTENIMIENTO

1.9.07731

CE  **05/2000**



www.rcm.it



MANUALE USO E MANUTENZIONE
NOTICE D'UTILISATION ET ENTRETIEN
HANDLEIDING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD
MANUAL USO Y MANTENIMIENTO

Importante!

Questo simbolo attira l'attenzione su quelle importanti norme di sicurezza che se non applicate possono causare danni alla sicurezza personale e/o alla proprietà vostra o altrui.

Prima di iniziare ad operare con la Vostra motoscopa R.C.M. leggere con attenzione tutte le istruzioni di questo manuale e attenersi alle indicazioni riportate.

Per ottenere il massimo risultato di efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a Vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.

R.C.M. S.p.A.**Attenzione!**

- 1) Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come spazzatrice. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente.
- 2) Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche, pertanto è da classificarsi di categoria U.
- 3) La motoscopa deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
- 4) Assicurarsi che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
- 5) Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
- 6) L'apertura della cofanatura deve avvenire solo quando il motore non è in funzione.
- 7) La motoscopa, durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
- 8) Le batterie devono essere caricate solo in ambiente coperto e ben areato.
- 9) Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

Important!

Ce symbole attire l'attention sur les normes de sécurité importantes dont la violation peut causer des dommages à la sécurité personnelle et/ou à votre propriété ou à celle d'autrui.

Avant d'utiliser votre balayeuse RCM, lisez attentivement toutes les instructions de ce manuel et conformez-vous aux indications y contenues.

En vue d'obtenir le résultat maximum d'efficacité et de durée de la machine, suivez scrupuleusement le tableau indiquant les opérations périodiques à exécuter.

Nous tenons à vous remercier de nous avoir choisis lors de votre achat et nous restons à votre complète disposition pour toute nécessité éventuelle de votre part.

RCM Spa**Attention!**

1. Cette machine est destinée exclusivement à l'utilisation en tant que balayeuse. C'est pourquoi, pour tout autre emploi différent de sa destination, nous déclinons toute responsabilité en ce qui concerne les dommages pouvant s'ensuivre. Le risque est tout à fait à la charge de l'utilisateur.
2. Cette machine ne convient pas à aspirer de substances toxiques et doit être classée dans la catégorie U.
3. La balayeuse ne doit être utilisée que par du personnel formé et autorisé.
4. Lors du stationnement, veiller à ce que la machine soit stable.
5. A chaque fois que la machine est en service, s'assurer que personne n'est à proximité de la machine, notamment les enfants.
6. Ne pas ouvrir le coffre si le moteur est en fonction.
7. Lors du transport, fixer la balayeuse au véhicule.
8. La recharge de la batterie doit absolument se faire dans un endroit couvert et ventilé.
9. L'écoulement des déchets ramassés doit se faire en conformité avec les lois nationales en vigueur en matière.

Belangrijk



Dit symbool vestigt de aandacht op belangrijke veiligheidsnormen die opgevolgd moeten worden om te voorkomen dat letsel aan personen en/of schade aan uw of andermans eigendommen veroorzaakt kan worden.

Voordat u de RCM motorveger in gebruik neemt, dient u alle instructies in deze handleiding aandachtig te lezen en de aanwijzingen op te volgen.

Om een optimale functionaliteit en levensduur van de machine te verzekeren, dient u zich nauwgezet te houden aan het schema voor periodiek onderhoud.

Wij danken U voor het kiezen van onze machine en staan volledig tot uw beschikking.

RCM Spa

Attentie

- 1) Deze machine is uitsluitend bedoeld als veegmachine. Dit betekent dat wij geen enkele verantwoordelijkheid op ons nemen voor eventuele schade die ontstaat of kan ontstaan door elke willekeurig andere toepassing van de machine. Het risico komt geheel voor rekening van de gebruiker.
- 2) Deze machine is niet geschikt om giftige stoffen op te zuigen en is dus in de categorie U geclassificeerd.
- 3) De motorveger mag alleen gebruikt worden door bevoegd en voor dit doel geschoold personeel.
- 4) Zorg ervoor dat de geparkeerde machine stabiel staat.
- 5) Tijdens het gebruik personen en vooral kinderen uit de buurt houden.
- 6) De kap mag alleen geopend worden wanneer de motor niet aanstaat.
- 7) Tijdens vervoer moet de motorveger aan het transportmiddel bevestigd worden.
- 8) De batterijen mogen alleen in overdekte, goed beluchte ruimtes opgeladen worden.
- 9) Het verwerken van het vuil dat door de machine verzameld is, moet geschieden volgens de geldende landelijke wetgeving.

Importante!



Este símbolo indica las normas de seguridad importantes que, de no seguirse, pueden causar daños personales y/o materiales, ya sean de su propiedad o ajenos.

Antes de poner la barredora en funcionamiento, se aconseja leer atentamente las instrucciones de este manual y del manual del motor térmico montado en esta máquina y atenerse las indicaciones descritas.

A fin de obtener el máximo resultado en cuanto a eficacia y duración de la máquina atenerse a la tabla que indica las operaciones periódicas a efectuar.

Les agradecemos su confianza y quedamos a su total disposición para cualquier duda o necesidad.

RCM SpA

Atención!

1. Esta máquina debe utilizarse únicamente como barredora. Por tanto, declinamos la responsabilidad por los posibles daños derivados de cualquier otro uso diferente de éste. El riesgo es enteramente responsabilidad del usuario.
2. Esta máquina no es apta para aspirar sustancias tóxicas, por este motivo se clasifica en la categoría U.
3. La barredora sólo podrá ser usada por personal formado y autorizado.
4. Asegurarse de que la máquina esté aparcada de forma segura.
5. Durante su uso mantener alejadas a las personas, en especial a los niños.
6. Antes de abrir el capó asegurarse de que el motor no esté en funcionamiento.
7. Durante el desplazamiento la barredora se debe fijar al medio de transporte.
8. Las baterías deben recargarse únicamente en un lugar cubierto y bien ventilado.
9. La eliminación de los desechos recogidos por la máquina debe hacerse de acuerdo con las correspondientes leyes vigentes en cada país (DPR 915/82).

GENERALITA'
GENERALITES
KENTEKEN
GENERALIDADES

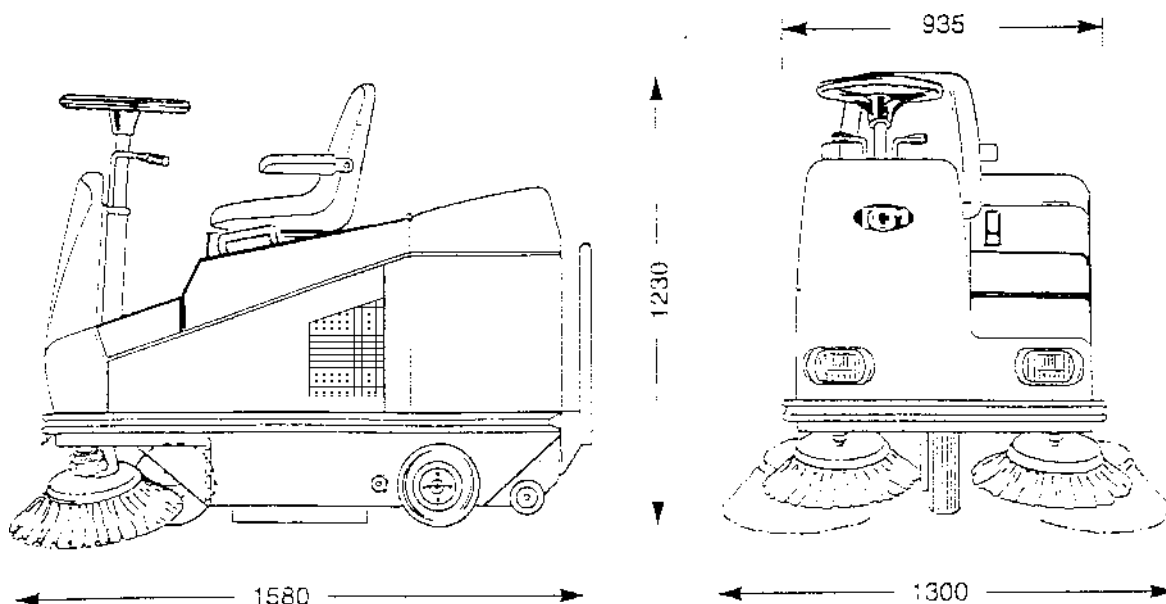
FIG. 1 DATI PER L'IDENTIFICAZIONE DELLA MOTOSCOPIA
 FIG.1 DONNEES POUR L'IDENTIFICATION DE LA BALAYEUSE
 FIG 1. GEGEVENS IDENTITE IT MOTORVEGER
 FIG. 1 - DATOS PARA LA IDENTIFICACIÓN DE LA BARREDORA



			
RCM s.p.a. Via Tirabolchi 4 - 41041 CASINALBO (MO) - I			
MOTOSCOPIA RCM			
MODELLO	R 703 E/1	PESO Kg	487
MATR. N.	125 500	ANNO	1999
83 A	36 V.DC		3000 W
OMOLOGAZIONE			
OL.	MO BO		
16%	Valore corretto dell'assorb. (direttiva 77/657/CEE)	CATEGORIA U	
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE			

Targhetta riassuntiva della motoscopia
 Kenplaat van de motorveger
 Plaquette d'identification du type de balayeuse
 Placa de identificación de la barredora

CARATTERISTICHE DELLA MOTOSCOPIA



MOTORI ELETTRICI

- Motore elettrico trazione e comando spazzola 36 V - 2700 W - 80 A
- Motore elettrico comando ventola aspirazione 36 V - 300 W - 8 A

SOSPENSIONI

- Anteriore rigida
- Posteriore rigida

RUOTE

- Ruota in gomma super - elastica Anteriore 4.00 - 4
- Ruota in gomma super - elastica Posteriore 3.00 - 4

GUIDA

- Volante con pignone e corona su ruota anteriore
- Giri volante per sterzata completa n° 1
- Minimo spazio per inversione ad U mm 3.400

FRENI

- Freno di servizio: idrostatico sulla ruota anteriore
- Freno di soccorso e stazionamento: a tamburo sulle ruote posteriori con comando a pedale e trasmissione meccanica

PESO

- Peso in orine di marcia (senza operatore) Kg 487
- Peso senza batterie Kg 307

PRESTAZIONI

- Velocità di lavoro Km/h 6
- Velocità max. di trasferimento Km/h 6,5
- Velocità di retromarcia Km/h 4,5
- Pendenza massima superabile in lavoro 16 %
- Pendenza massima superabile 20 %

RUMOROSITA'

- Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro dB(A) < 70

VIBRAZIONI

Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza m/s² < 0,5

LARGHEZZA DI PULIZIA

• Spazzola centrale + laterale destra mm 1.000
 • Spazzola centrale + 2 laterali mm 1.300
 • Larghezza di raccolta con spazzola centrale mm 700

TRAZIONE

• Idrostatica sulla ruota anteriore sterzante

CONTENTITORE RIFIUTI

• Capacità contenitore l 115
 • Svuotamento contenitore manuale carrello

FILTRAGGIO POLVERE

• Filtro cartuccia in cellulosa (micron 13) n° 6 m² 6
 • Scuotitore filtri polvere n° 1 elettrico

ASPIRAZIONE POLVERE

• Ventola centrifuga
 • Capacità di aspirazione m³/h 700
 • Diametro ventola mm 230
 • Velocità ventola giri/min 3.100
 • Depressione colonna d'acqua su vano filtri mm 20
 • Depressione colonna d'acqua su spazzola centrale mm 15
 • Comando ventola motore elettrico
 • Aspirazione polvere sulle spazzole laterali con sistema "DUST BUSTER" Brevetto R.C.M.

SPAZZOLA CENTRALE

• Spazzola centrale a rullo
 • Larghezza mm 700
 • Diametro mm 285
 • Numero di file di setole (ranghi) 6
 • Supporto centrale cartone parafinato
 • Giri spazzola giri/min 530
 • Materiale delle setole (standard) PPL
 • Materiale delle setole (a richiesta) TAMPICO

SPAZZOLE LATERALI

• Spazzole laterali a tronco di cono
 • Numero 1 (2 a richiesta)
 • Diametro mm 500
 • Giri spazzola giri/min 66
 • Sistema d'azionamento / sollevamento a cinghia - meccanico leva
 • Materiale delle setole (standard) PPL

IMPIANTO ELETTRICO

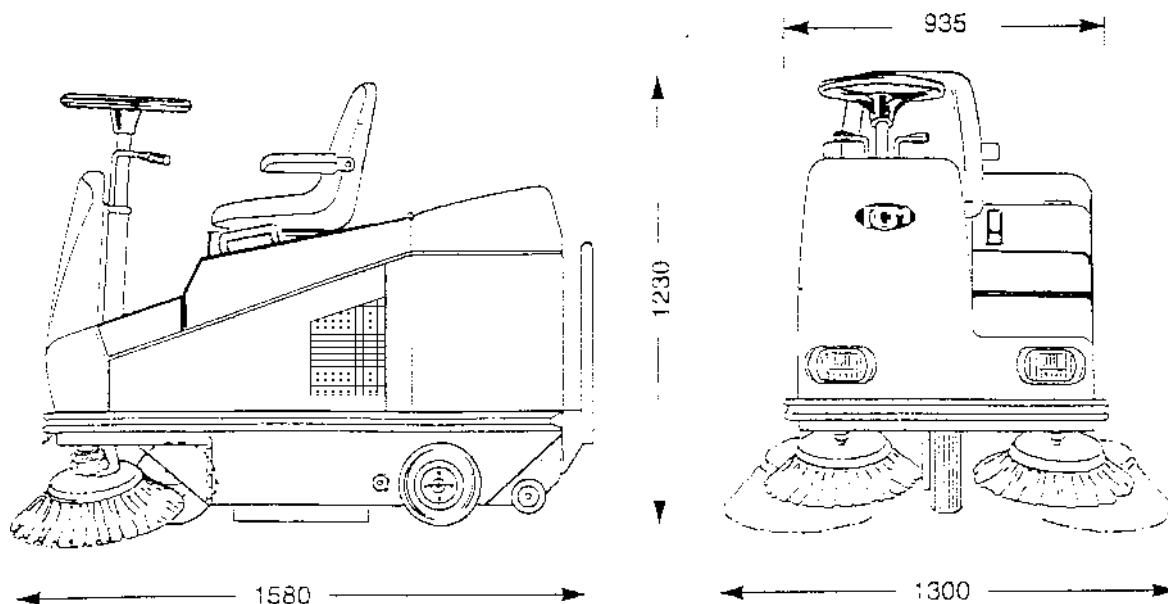
• Tensione 36 V
 • Batterie (n° 6) V - Ah 6 - 240
 • Acqua batterie acqua distillata
 • Autonomia batterie (*) ore 4



Attenzione:*

l'autonomia può essere variabile in base al tipo delle batterie e al modo di utilizzo della motoscopa.

CARACTERISTIQUES DE LA BALAYEUSE



MOTEURS ELECTRIQUES

- Moteur électrique de traction et de commande balais 36 V - 2700 W - 80 A
- Moteur électrique de commande ventilateur d'aspiration 36 V - 300 W - 8 A

SUSPENSIONS

- Avant rigide
- Arrière rigide

ROUES

- Roue en caoutchouc super-élastique Avant 4.00 - 4
- Roue en caoutchouc super-élastique arrière 3.00 - 4

DIRECTION

- Volant avec pignon et couronne sur roue avant
- Tours volant pour braquage complet n° 1
- Espace minimum pour inversion en U mm 3400

FREINS

- De service: hydrostatique sur la roue avant
- De secours et stationnement: à tambour sur le roues arrière avec commande par pédale et transmission mécanique

POIDS

- Poids en ordre de marche (sans opérateur) kg 487
- Poids sans batteries kg 307

PERFORMANCES

- Vitesse de fonctionnement km/h 6
- Vitesse maxi. de déplacement km/h 6,5
- Vitesse maxi. en marche arrière km/h 4,5
- Inclinaison maximum surmontable (en service) % 16
- Inclinaison maximum surmontable % 20

BRUIT

- Niveau de bruit sur le milieu de travail dB(A) < 70

VIBRATIONS

- Valeur des accélérations pondérées en fréquence m/s² <0.5

LARGEUR DE NETTOYAGE

- Balai central + balai latéral droit mm 1.000
- Balai central + 2 balais latéraux mm 1.300
- Largeur de ramassage avec balai central mm 700

TRACTION

- Hydrostatique sur la roue directrice avant

BAC A DECHETS

- Capacité du bac l 115
- Vidange du bac manuel par chariot

FILTRAGE DE LA POUSSIERE

- Filtre à cartouche en cellulose (µ 13) n° 6 6 m²
- Vibreur filtres à poussière n° 1 électrique

ASPIRATION DE LA POUSSIERE

- Ventilateur centrifuge
- Capacité d'aspiration m/h 700
- Diamètre du ventilateur mm 230
- Vitesse du ventilateur tours/mn. 3100
- Dépression en colonne d'eau sur logement filtres mm 20
- Dépression en colonne d'eau sur balai central mm 15
- Commande ventilateur par moteur électrique
- Aspiration de la poussière sur les balais latéraux par système "DUST BUSTER". Brevet RCM

BALAI CENTRAL

- Balai central à rouleau
- Largeur mm 700
- Diamètre mm 285
- Nombre de rangées de soies 6
- Support central carton paraffiné
- Vitesse balai tours/mn. 530
- Matériau des soies (standard) PPL
- Matériau des soies (sur demande) fibre naturelle

BALAI LATÉRAUX

- Balais latéraux à tronc de cône
- Quantité 1 (2 sur demande)
- Diamètre mm 500
- Vitesse balai tours/mn. 66
- Système d'actionnement/soulèvement à courroies-méc.par levier
- Matériau des soies (standard) PPL

INSTALLATION ELECTRIQUE

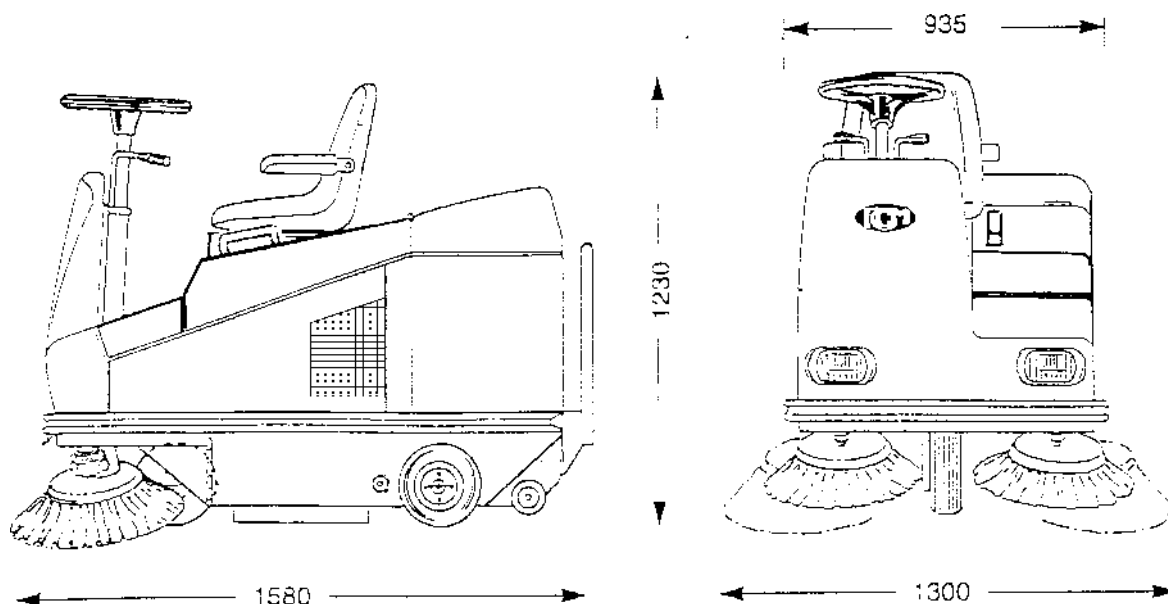
- Tension V 36
- Batteries (n° 6) V - Ah 6 - 240
- Eau des batteries eau distillée
- Autonomie des batteries (*) heures 4



Attention: *

L'autonomie peut changer selon le type de batteries et le mode d'utilisation de la balayeuse.

TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN VAN DE MOTORVEGER



ELEKTRISCHE MOTOREN

- Elektrische motor aandrijving en borstelbesturing 36V-2700W-80 A
- Elektrische motor besturing ventilator aanzuiging 36V-300W- 8 A

VERING

- Voor hard
- Achter hard

WIELEN

- Superelastisch rubber wiel Voor 4.00-4
- Superelastisch rubber wiel Achter 3.00-4

STUUR

- Stuurwiel met pignon en kroon op voorwiel
- Omwentelingen stuur voor complete wending n 1
- Minimum ruimte om te draaien mm 3.400

REMMEN

- Rem: hydrostatisch op het voorwiel
- Hulp- en handrem: Trommelrem op achterwielen met pedaal en mechanische transmissie

GEWICHT

- Gewicht bij start (zonder bestuurder) kg 487
- Gewicht zonder batterijen kg 307

PRESTATIES

- Werksnelheid km/u 6
- Max. rijsnelheid km/u 6,5
- Achteruit rijsnelheid km/u 4,5
- Max. overkomelijke helling tijdens werk % 16
- Max. overkomelijke helling % 20

GELUID

- Niveau van akoestische druk met betrekking tot werkplaats dB(a) <70

VIBRATIE

- Versnellingsniveau in frequentie m/s² <0,5

SCHOONMAAKBREEDTE

- Hoofdborstel en rechterzijborstel mm 1000
- Hoofdborstel en twee zijborstels mm 1300
- Opveegbreedte met hoofdborstel mm 700

AANDRIJVING

- Hydrostatisch op sturend voorwiel

AFVALBAK

- Inhoud bak l 115
- Legen bak handmatig/ wielen

STOFFILTERSYSTEEM

- Patroonfilter van cellulose (micron 13) n 6 m² 6
- Stoffilterschudder n 1 elektrisch

AANZUIGING STOF

- Ventilator centrifugaal
- Opzuigcapaciteit m³/u 700
- Diameter ventilator mm. 230
- Snelheid ventilator omwenteling /min. 3100
- Verlaging waterkolom filterbak mm. 20
- Verlaging waterkolom hoofdborstel mm 15
- Besturing ventilator elektrische motor
- Aanzuiging stof zijborstels met "DUST BUSTER" systeem patent RCM

HOOFDBORSTEL

- Hoofdborstel roltype
- Breedte mm. 700
- Diameter mm 285
- Aantal borstelrijen 6
- Centraal support geparaaffineerd karton
- Omwentelingen borstel omw./min 530
- Materiaal borstelharen (standaard) PPL
- Materiaal borstelharen (op aanvraag) TAMPICO

ZIJBORSTELS

- Zijborstels afgeknotte kegelvorm
- Aantal 1 (2 op aanvraag)
- Diameter mm. 500
- Omwentelingen borstel omw./min. 66
- Ophefsysteem funcionering riem-mechanisch hendel
- Materiaal borstelharen (standaard) PPL

ELEKTRISCHE LEIDINGEN

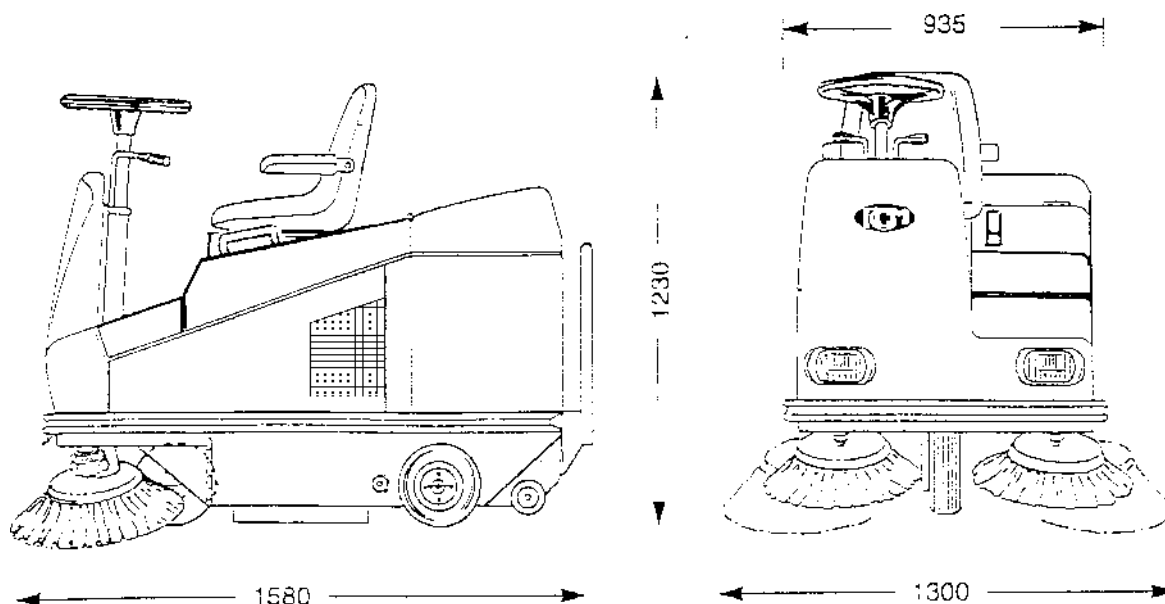
- Spanning 36V
- Batterijen (n.6) 6V-240A
- Batterij vloeistof gedistilleerd water
- Duur batterijen (*) uur 4



Attentie *

De duur van de batterijen hangt af van het type batterij en van de wijze van gebruik van de motorveger.

CARACTERÍSTICAS DE LA BARREDORA



MOTORES ELÉCTRICOS

- Motor eléctrico de la rueda de tracción y de accionamiento del cepillo 36 V - 2700 W - 80 A
- Motor eléctrico de accionamiento del ventilador de aspiración 36 V - 300 W - 8 A

SUSPENSIONES

- Anterior rígida
- Posterior rígida

RUEDAS

- Rueda de caucho extra-elástica Delantera 4.00 - 4
- Rueda de caucho extra-elástica Trasera 3.00 - 4

DIRECCIÓN

- Volante con piñón y corona sobre rueda delantera
- Giros del volante por viraje completo 1
- Espacio mínimo para el cambio de sentido mm 3400

FRENOS

- Freno de servicio: hidrostático en la rueda delantera
- Freno de servicio y estacionamiento: de tambor sobre ruedas traseras accionado por pedal y transmisión mecánica

PESO

- Peso en marcha (sin operador) kg 487
- Peso sin baterías kg 307

PRESTACIONES

- Velocidad de trabajo km/h 6
- Velocidad máx. de desplazamiento km/h 6,5
- Velocidad marcha atrás km/h 4,5
- Pendiente máxima superable durante el trabajo % 16
- Pendiente máxima superable % 20

NIVEL DE RUIDOS

- Nivel de presión sonora en el lugar de trabajo dB (A) < 70

VIBRACIONES

- Nivel de las aceleraciones medidas en frecuencia m/s² < 0,5

ANCHO DE LIMPIEZA

- Cepillo central + lateral derecho mm 1.000
- Cepillo central + 2 laterales mm 1.300
- Ancho de recogida con cepillo central mm 700

TRACCIÓN

- Hidrostática en la rueda delantera de giro

CONTENEDOR DE BASURA

- Capacidad del contenedor l 115
- Vaciado del contenedor manual carro

FILTRADO DE POLVO

- Filtro de cartucho de celulosa (13 micrones) n. 6 m² 6
- Sacudidor filtros del polvo n. 1 eléctrico

ASPIRACIÓN DE POLVO

- Ventilador centrifugador
- Capacidad de aspiración m³/h 700
- Diámetro del ventilador mm 230
- Velocidad del ventilador r.p.m. 3100
- Depresión en columna de agua en el alojamiento de los filtros mm 20
- Depresión en columna de agua sobre el cepillo central mm 15
- Mando del ventilador motor eléctrico
- Aspiración del polvo en cepillos laterales mediante el sistema "DUST BUSTER" Patente RCM

CEPILLO CENTRAL

- Cepillo central de rodillo
- Longitud mm 700
- Diámetro mm 285
- Nº de hileras de cerdas (rastrillos) 6
- Soporte central cartón parafinado
- Vueltas del cepillo r.p.m. 530
- Material de las cerdas (estándar) PPL
- Material de las cerdas (bajo pedido) TAMPICO

CEPILLO LATERALES

- Cepillos laterales de cono truncado
- Cantidad 1 (2 bajo pedido)
- Diámetro mm 500
- Vueltas del cepillo r.p.m. 66
- Sistema de accionamiento/elevado por correa - mec. por palanca
- Material de las cerdas (estándar) PPL

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

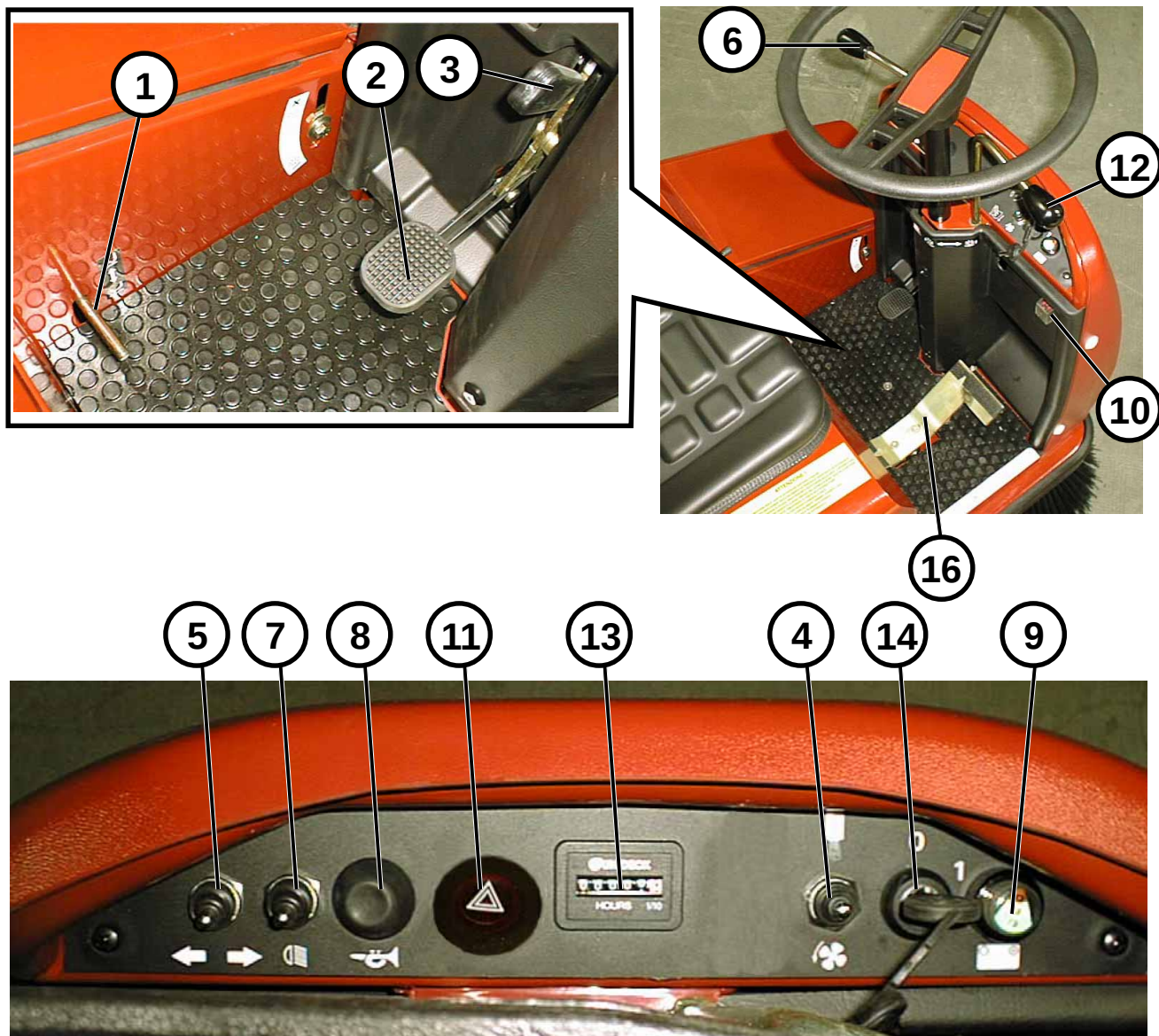
- Tensión V 36
- Baterías (6) V - Ah 6 - 240
- Agua de las baterías agua destilada
- Autonomía de las baterías (*) horas 4



Atención: *

La autonomía puede variar dependiendo del tipo de las baterías y de como se utilice la barredora.

FIG. 3 - APPARECCHI DI CONTROLLO E COMANDI



- 1) Leva sollevamento flap anteriore
- 2) Pedale freno
- 3) Levetta di fermo pedale freno
- 4) Interruttore comando ventola aspirazione e scuotitore
- 5) Interruttore luci di direzione (optional)
- 6) Leva sollevamento e abbassamento spazzole laterali
- 7) Interruttore luci
- 8) Pulsante clacson
- 9) Spia carica-batterie
- 10) Scatola portafusibili
- 11) Warning (optional)
- 12) Leva sollevamento e abbassamento spazzola centrale
- 13) Contaore
- 14) Chiave inserimento generale
- 15)
- 16) Pedale avanzamento e retromarcia

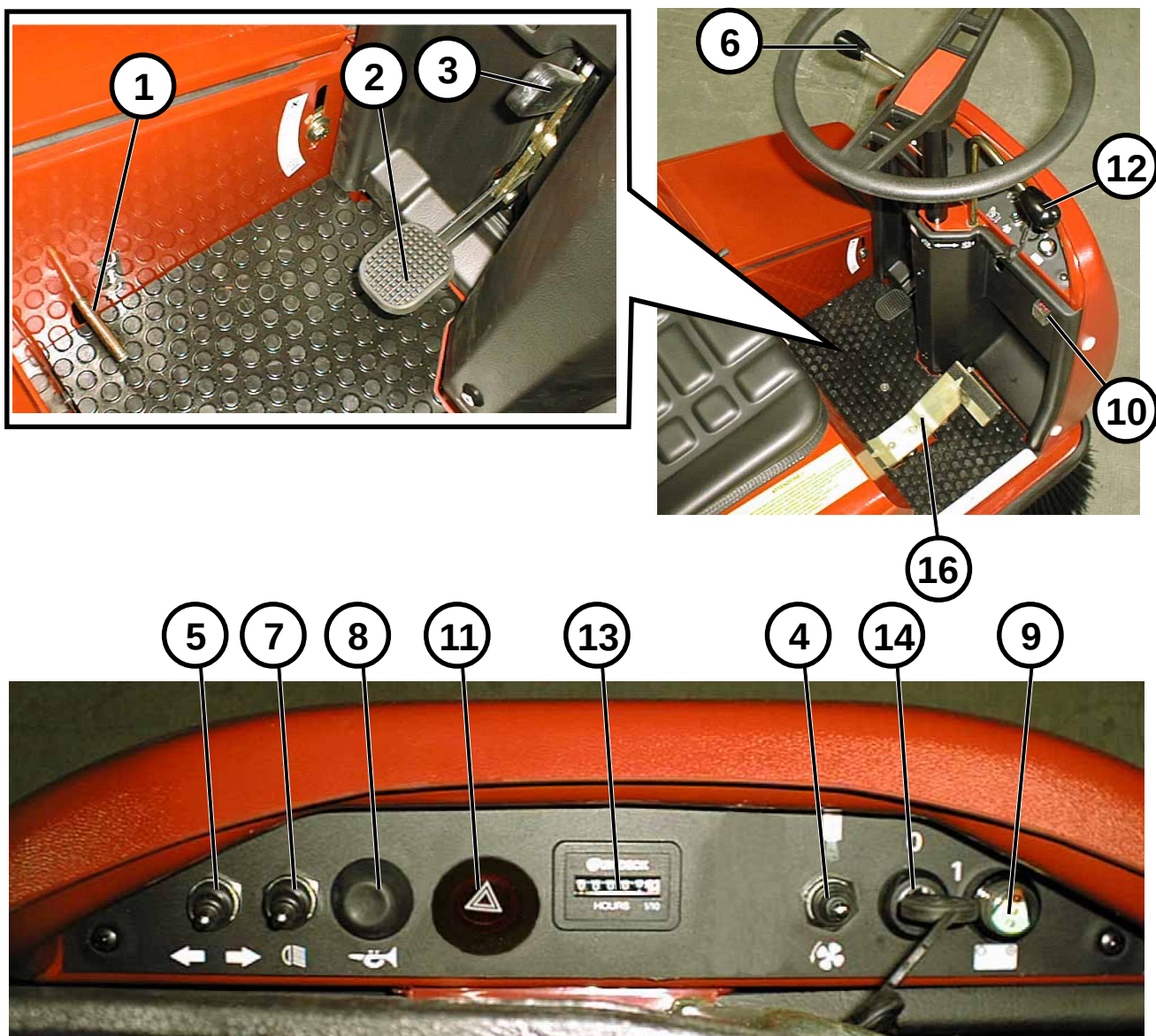


FIG.3 APPAREILLAGES DE CONTROLE ET COMMANDES

1. Lève-flap avant
2. Pédale de frein
3. Levier de blocage pédale de frein
4. Interrupteur ventilateur d'aspiration et vibreur
5. Interrupteur feux de direction (sur demande)
6. Levier de soulèvement et descente balais latéraux
7. Interrupteur feux
8. Bouton klaxon
9. Témoin chargeur de batteries
10. Boîte à fusibles
11. Interrupteur feux de détresse
12. Levier de soulèvement et descente balai central
13. Compte-heures
14. Clé de contact
- 15.
16. Pédale de marche avant et marche-arrière

FIG 3. CONTROLE EN BESTUUR ELEMENTEN

1. Hendel opheffing voorflap
2. Rempedaal
3. Blokkeerhendel rempedaal
4. Schakelaar aanzuigventilator en filterschudder
5. Schakelaar richtingaanwijzers (optioneel)
6. Hendel opheffen en neerlaten zijborstels
7. Lichtschakelaar
8. Clacson knop
9. Controlelamp batterij-lading
10. Zekeringdoos
11. Warning (optioneel)
12. Hendel opheffen en neerlaten hoofdborstel
13. Uurmeter
14. Contactsleutel
- 15.
16. Pedaal voor-en achteruit rijden

FIG.3-APARATOS DE CONTROL Y ACCIONAMIENTO

1. Palanca elevadora de la aleta anterior
2. Pedal del freno
3. Palanca de bloqueo del pedal del freno
4. Interruptor de accionamiento del ventilador de aspiración y sacudidor
5. Interruptor de las luces de dirección (opcional)
6. Palanca elevadora y de descenso de cepillos laterales
7. Interruptores de las luces
8. Claxon
9. Testigo carga-baterías
10. Caja de fusibles
11. Warning (opcional)
12. Palanca de elevado y de descenso del cepillo central
13. Cuentahoras
14. Llave de puesta en marcha general
- 15.
16. Pedal de avance o de marcha atrás

1 Leva sollevamento flap anteriore

Serve per agevolare il passaggio di materiale voluminoso sotto al flap anteriore. Spingere la leva 1 per sollevare il flap.

1 LEVE-FLAPAVANT

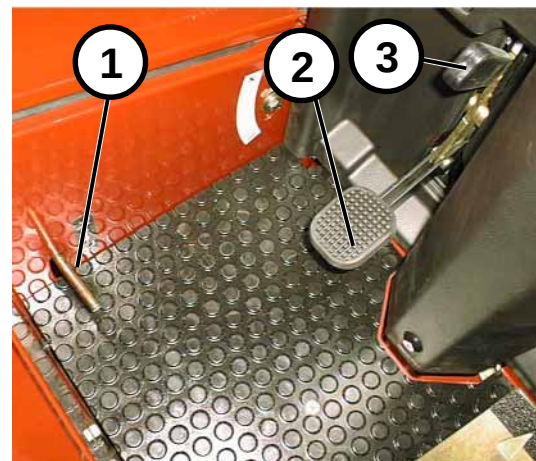
Ce levier sert à faciliter le passage de matériau volumineux au-dessous du flap avant. Appuyer sur le levier 1 pour soulever le flap.

1 HENDEL OPHEFFING VOORFLAP

Dient om volumineus materiaal onder de voorflap te krijgen. Hendel 1 duwen om de flap op te heffen.

1 PALANCA ELEVADORA DE LA ALETA ANTERIOR

Sirve para facilitar el paso del material voluminoso por la aleta anterior. Empujar la palanca 1 para levantar la aleta.



2 - 3 Pedale freno e levetta di bloccaggio

Comanda il freno di servizio e stazionamento. Il pedale 2 agisce sulle ganasce situate sulle ruote posteriori e la levetta 3 blocca il pedale in posizione di stazionamento.

2-3 PÉDALE DE FREIN ET LEVIER DE BLOCAGE

Pour commander le frein de service et de stationnement.

La pédale 2 agit sur les mâchoires des roues arrière tandis que le levier 3 bloque la pédale dans la position de stationnement.

2-3 REMPEDAAL EN BLOKKEERHENDEL

Bestuurt de rem en de handrem.

Pedaal 2 werkt op de remblokken op de achterwielen en hendel 3 blokkeert het pedaal tot complete stilstand.

2-3 PEDAL DEL FRENO Y PALANCA DE BLOQUEO

Acciona el freno de servicio y de estacionamiento.

El pedal 2 actúa sobre las mordazas situadas en las ruedas posteriores y la palanca 3 bloquea el pedal en posición de estacionamiento.

4 Interruttore comando ventola aspirazione e scuotitore filtri.

Comanda l'inserimento del motore elettrico ventola aspirazione e dello scuotitore dei filtri.

Posizione A: inserimento ventola di aspirazione.

Posizione B: inserimento vibratore filtri.

4 INTERRUPTEUR VENTILATEUR D'ASPIRATION ET VIBRATEUR FILTRES

Pour activer le moteur électrique du ventilateur d'aspiration.

Pos. A: mise en marche du ventilateur d'aspiration

Pos. B: mise en marche du vibreur filtres

4 SCHAKELAAR AANZUIGVENTILATOR EN FILTERSCHUDDER

Bestuurt de elektrische motor van de aanzuigventilator en van de filterschudder.

Stand A: inschakeling aanzuigventilator

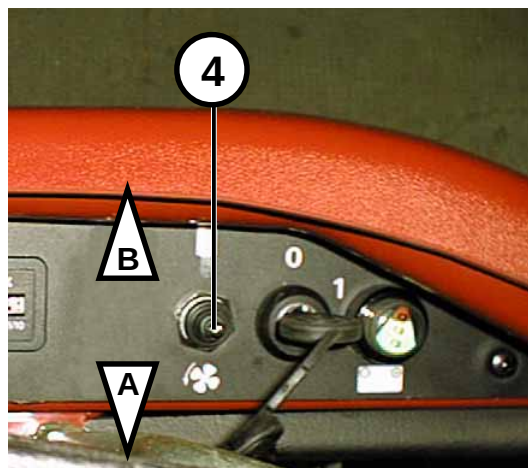
Stand B: inschakeling filterschudder

4 INTERRUPTOR DE ACCIONAMIENTO DEL VENTILADOR DE ASPIRACIÓN Y SACUDIDOR DE LOS FILTROS

Acciona el motor eléctrico del ventilador de aspiración y del sacudidor de los filtros.

Posición A: accionamiento del ventilador de aspiración.

Posición B: accionamiento del sacudidor de los filtros.



5 Interruttore luci di direzione (optional)

Comanda l'accensione delle luci di direzione.

5 INTERRUPTEUR FEUX DE DIRECTION (sur demande)

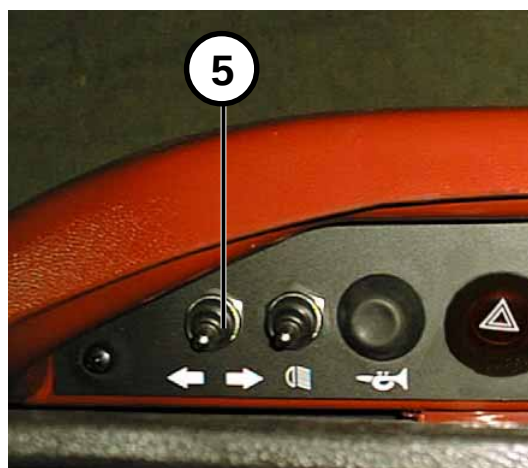
Pour allumer les feux de direction

5 SCHAKELAAR RICHTINGAANWIJZERS (optioneel)

Bestuurt het in- en uitschakelen van de richtingaanwijzers.

5 INTERRUPTOR DE LAS LUCES DE DIRECCIÓN (OPCIONAL)

Acciona el encendido de las luces de dirección (intermitentes).



6 Leva sollevamento e abbassamento spazzole laterali

Serve per sollevare le spazzole durante i trasferimenti o quando la motoscopa è a riposo. Serve per abbassare le spazzole nel periodo di lavoro.

6 LEVIER DE SOULEVEMENT ET DESCENTE BALAIS LATéraux (fig.3)

Il a pour but de:

- soulever les balais latéraux lors des déplacements ou lorsque la machine est à l'arrêt.
- descendre les balais durant le fonctionnement.

6 HENDEL OPHEFFEN EN NEERLATEN ZIJBORSTELS

- Dient om de borstels omhoog te brengen wanneer u van de ene werkplaats naar de andere gaat of wanneer de motorveger niet in werking is. Dient om de borstels omlaag te brengen tijdens het werk.

6 PALANCA ELEVADORAY DE DESCENSO DE LOS CEPILLOS LATERALES

Sirve para:

- Elevar los cepillos durante los desplazamientos o cuando la barredora está parada.
- Sirve para bajar los cepillos mientras se trabaja.



7 Interruttore luci

Comanda l'inserimento delle luci anteriori.

7 INTERRUPTEUR FEUX

Pour allumer les feux avant

7 LICHTSCHAKELAAR

Schakelt de voorlichten aan en uit.

7 INTERRUPTOR DE LAS LUCES

Acciona las luces delanteras.



8 Pulsante clacson

Comanda l'inserimento del clacson.

8 BOUTON KLAXON

Pour l'activation du klaxon

8 CLACSON KNOP

Brengt de clacson in werking.

8 CLAXON

Acciona el claxon.



9 Spia carica-batterie

Questa spia indica con colori diversi l'efficienza delle batterie.

Quando si ruota la chiave 14 per l'inserimento generale, si accende la luce rossa ad intermittenza per qualche secondo, poi la luce si spegne e si accende la luce gialla; se le batterie sono cariche, si accende la luce verde. Mano a mano che le batterie si scaricano, la luce passa da gialla a rossa. R=rossa (scarica); G=gialla (semi carica); V=verde (carica)

9 TEMOIN CHARGEUR DE BATTERIES

Ce témoin indique par des couleurs différentes l'état des batteries.

Lorsqu'on tourne la clé 14 pour la mise en fonction générale, la lumière rouge s'allume par intermittence pendant quelques secondes, puis elle s'éteint et la lumière jaune s'allume. Si les batteries sont chargées la lumière verte s'allume.

Lorsque les batteries s'épuisent la lumière passe de jaune à rouge.

R = rouge (épuisée); G = jaune (semi-épuisée); V = verte (chargée)

9 CONTROLELAMP BATTERIJ-LADING

Deze controlelamp geeft met verschillende kleuren de toestand van de batterijen aan.

Wanneer u contactsleutel 14 omdraait, gaat er een paar seconden lang een rood lichtje knipperen, hierna gaat een geel licht branden; wanneer de batterijen volledig opgeladen zijn, brandt er een groen licht.

Naarmate de batterijen ontladen, verandert het licht van geel naar rood.

R= rood (leeg) G= geel (halfvol) V= groen (opgeladen)

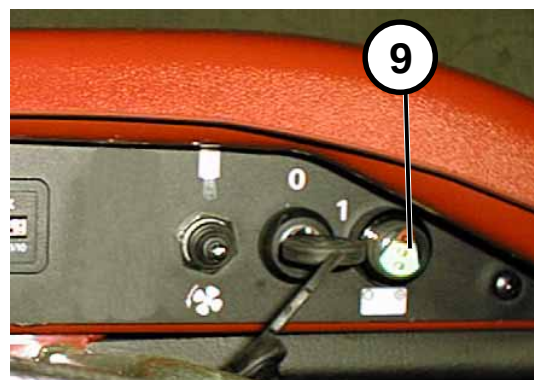
9 TESTIGO DEL CARGA-BATERÍAS

Este testigo indica con colores distintos el estado de las baterías.

Al girar la llave 14 para la puesta en marcha general, se enciende la luz roja parpadeando durante algunos segundos, después se apaga y se enciende la amarilla; si las baterías están cargadas se enciende la luz verde.

A medida que las baterías se descargan, la luz pasa de amarilla a roja.

R = roja (descargada) G = amarilla (semi-descargada) V = verde (cargada)



10 Scatola porta fusibili

Vedere impianto elettrico.

10 BOÎTE A FUSIBLES (Fig. 3)

Voir circuit électrique

10 ZEKERINGDOOS

Zie Elektrische leidingen

10 CAJA DE FUSIBLES

Ver instalación eléctrica.



11 Warning (optional)

Comanda l'inserimento delle luci di emergenza (optional).

11 INTERRUPTEUR FEUX DE DETRESSE

Pour l'allumage des feux de détresse

11 WARNING (optioneel)

Bestuurt het inschakelen van de noodverlichting.

11 WARNING (OPCIONAL)

Acciona el encendido de las luces de emergencia.



12 Leva sollevamento ed abbassamento spazzola centrale

Serve per sollevare la spazzola centrale nei trasferimenti o quando la spazzola è a riposo. Serve per abbassare la spazzola nel periodo di lavoro.

12 LEVIER DE SOULEVEMENT ET DESCENTE BALAI CENTRAL

Il a pour but de:

- soulever le balai central lors des déplacements ou lorsque la machine est à l'arrêt.
- descendre le balai durant le fonctionnement.

12 HENDEL OPHEFFEN EN NEERLATEN HOOFDBORSTEL

Dient om de hoofdborstel omhoog te brengen wanneer u van de ene werkplaats naar de andere gaat of wanneer de motorveger niet in werking is.

Dient om de borstel tijdens het werk neer te laten.

12 PALANCA ELEVADORA Y DE DESCENSO DEL CEPILLO CENTRAL

Sirve para:

Elevar el cepillo central durante los desplazamientos o cuando la barredora está parada.

Sirve para bajar el cepillo mientras se trabaja.



13 Contaore

Indica il numero di ore lavorative eseguite.

13 COMPTE-HEURES

Il indique le nombre d'heures de travail effectuées

13 UURMETER

Geeft aan hoeveel uur er gewerkt is

13 CUENTAHORAS

Indica el número de horas de trabajo efectuadas.



14 Chiave inserimento generale

Serve per inserire l'accensione generale a tutti i comandi elettrici. Per l'accensione ruotare in senso orario.

14 CLE DE CONTACT

Elle sert pour le branchement général de toutes les commande électriques. Pour la mise en fonction, la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

14 CONTACTSLEUTEL

Dient om het hele elektrische systeem in te schakelen. De sleutel kloksgewijs draaien.

14 LLAVE DE PUESTA EN MARCHA GENERAL

Sirve para el encendido general de todos los mandos eléctricos. Para el encendido girar la llave hacia la derecha.



16 Pedale avanzamento e retromarcia

Comanda la velocità della motoscopa in avanti o indietro.

16 PEDALE AVANCE ET MARCHE-ARRIERE (Fig.3)

Commande la vitesse de la balayeuse en avant ou à l'arrière.

16 RIJPEDAAL VOOR-EN ACHTERUIT

Regelt de snelheid van de motorveger zowel voor als achteruit.

16 PEDAL DE AVANCE Y DE MARCHA ATRÁS

Controla la velocidad de la barredora hacia adelante o marcha atrás.



Norma di sicurezza generali

La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 89/392/CEE (Direttiva Macchine) e alle successive modifiche della stessa. E' obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie ed alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori.



Attenzione!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.



Pericolo!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- Le protezioni fisse e/o mobili devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.
- Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, disinserite o cortocircuitate, è obbligo ripristinare la loro efficienza prima di rimettere in funzione la macchina.
- Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.
- L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.
- È assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.
- È vietato il trasporto di persone oltre all'operatore.
- Fermare sempre il funzionamento della macchina nel caso fosse necessario intervenire su parti in movimento o calde della stessa.



Attenzione!

Per il trasporto della macchina assicurarsi che la stessa venga frenata e saldamente fissata all'automezzo.

Per il sollevamento utilizzare i punti di aggancio predisposti e contraddistinti con apposita targhetta.

Se la macchina fosse sprovvista di detti punti di aggancio, fissarla su un pallet e sollevarla inforcando lo stesso.

Normes de sécurité générales

La machine décrite dans le présent manuel a été réalisée en conformité avec la Directive Communautaire sur les machines 89/392/CEE (Directive Machines) et ses modifications successives. Le responsable de la gestion de la machine doit impérativement se conformer aux directives communautaires ainsi qu'aux lois nationales en vigueur en ce qui concerne l'environnement de travail, afin de sauvegarder la sécurité et la santé des opérateurs.



Attention!

L'utilisation de la machine est permise uniquement à l'opérateur autorisé. Ne pas effectuer de modifications, transformations ou applications sur la machine pouvant compromettre la sécurité. Avant la mise en marche de la machine vérifier si son fonctionnement ne met personne en danger. S'abstenir de toute sorte d'opérations pouvant compromettre la stabilité de la machine.



Danger!

Le responsable de la gestion de la machine ne doit pas simplement s'en tenir aux normes prévues par la législation, mais doit aussi pourvoir à la formation des opérateurs en ce qui concerne:

- Les protections fixes et/ou mobiles doivent toujours rester dans leur logement, parfaitement fixées.
- Si pour n'importe quelle raison ces protections sont enlevées, déclenchées ou court-circuitées, il faut absolument rétablir leur bon fonctionnement avant de remettre en marche la machine.
- Utiliser la machine uniquement dans des conditions techniquement parfaites et conformes à sa destination.
- L'utilisation conforme à sa destination comprend également l'observation des instructions d'utilisation et d'entretien, ainsi que les conditions de révision et d'entretien.
- Il est impérativement interdit d'aspirer des substances inflammables et/ou toxiques.
- Il est interdit le transport des personnes au-delà de l'opérateur.
- Arrêter toujours la machine lorsque il faut intervenir sur les parties en mouvement ou chaudes de la même.



Attention!

Pour le transport de la balayeuse, s'assurer qu'elle soit bloquée et fixée solidement dans le véhicule.

Pour soulever la balayeuse il faut la accrocher parmi les trous predisposés et indiques avec une plaquette.

Dans le cas où la balayeuse n'a aucun trou predisposé, il faut la fixer sur une palette et soulever la palette même.

Algemene veiligheidsnormen

De machine die in deze handleiding beschreven wordt, is gefabriceerd overeenkomstig de EEG Richtlijn 89/392/EEG (Machine-richtlijn) en de daaropvolgende wijzigingen. Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine, dient ervoor te zorgen dat de EEG-richtlijnen en de geldende landelijke wetgeving wat betreft werkomgeving, veiligheid en gezondheid van de bedieners opgevolgd worden.



Attentie!

De machine mag alleen gebruikt worden door bevoegd personeel. Geen wijzigingen, veranderingen of toevoegingen op de machine aanbrengen die de veiligheid in gevaar zouden kunnen brengen. Voordat u de machine inschakelt, controleren of er voor niemand gevaar kan ontstaan. Niet zodanig werken dat de stabiliteit van de machine in gevaar komt.



Gevaar!

Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine moet de bedieners, behalve van de geldende wettelijke normen, tevens op de hoogte brengen van het volgende:

- De vaste en/of mobiele beveiligingen moeten altijd goed bevestigd op hun plaats blijven.
- Indien, voor welke reden dan ook, deze beveiligingen verwijderd, uitgeschakeld of kortgesloten worden, moet hun functionaliteit gecontroleerd worden voordat de machine opnieuw in gebruik genomen wordt.
- De machine alleen gebruiken als deze technisch gezien in uitstekende staat verkeert en alleen overeenkomstig zijn bestemming.
- Gebruik overeenkomstig de bestemming betekent tevens het opvolgen van de gebruiks- en onderhoudsinstructies alsook van de inspectie- en onderhoudsvoorwaarden.
- Het is ten strengste verboden ontvlambare en /of giftige stoffen op te zuigen.
- Het is verboden andere personen behalve de bediener op de machine te vervoeren.
- De motor altijd uitschakelen als u moet ingrijpen bij bewegende of hete onderdelen.



!!!! Attentie

Bij vervoer van de machine altijd controleren dat de machine op de rem staat en goed aan het vervoermiddel wordt bevestigd.

Voor het tillen van de machine gebruikmaken van de speciale ankerpunten die met labels gemerkt zijn.

Indien de machine niet van ankerpunten is voorzien, de veegmachine op een pallet bevestigen en deze met een vorkheftruck opheffen.

Normas generales de seguridad

La máquina descrita en el presente manual ha sido construida en conformidad a la Directiva Comunitaria sobre las máquinas 89/392/CEE (Directiva Máquinas) y a las sucesivas modificaciones de la misma. El responsable de la gestión de la máquina tiene la obligación de atenerse a las directivas comunitarias y a las leyes nacionales vigentes relacionadas con el ambiente de trabajo, para asegurar la seguridad y la salud de los operadores.



¡Atención!

El uso de la máquina está permitido únicamente al operador habilitado.

No efectuar modificaciones, transformaciones o aplicaciones sobre la máquina que podrían poner en peligro la seguridad.

Antes de poner en marcha la máquina, controlar que el funcionamiento no ponga a ninguna persona en peligro.

Abstenerse de trabajar en situaciones que puedan comprometer la estabilidad de la máquina.



¡Peligro!

Además de las normas previstas por la legislación, el responsable de las gestiones de la máquina debe instruir a los operadores en relación con los siguientes puntos:

- Las protecciones fijas y/o móviles deben permanecer siempre en su alojamiento, correctamente fijadas.
- Si, por cualquier motivo, dichas protecciones son retiradas, desconectadas o sufren un cortocircuito, es obligatorio restablecer su eficiencia antes de poner de nuevo en funcionamiento la máquina.
- Usar la máquina sólo en condiciones técnicamente correctas y conformes con su cometido.
- El uso conforme con el cometido comprende también la observación de las instrucciones de uso y mantenimiento, así como de las condiciones de inspección y mantenimiento.
- Está absolutamente prohibido aspirar sustancias inflamables y/o tóxicas.
- Está prohibido el transporte de otras personas amén del operador
- Parar siempre la máquina en el caso de que fuera necesario intervenir sobre algunas partes en movimiento o calientes de la misma.



¡Atención!

Para el transporte asegurarse que la máquina esté frenada y solidamente fijada en el vehículo.

Para el levantamiento utilizar los ganchos predispuestos y marcados con la targeta pertinente.

Si la máquina está desprovista de los ganchos, hay que fijarla sobre un palet y levantarla horcandola.

Uso della motoscopa

Precauzioni necessarie

- 1) La motoscopa deve essere usata solamente da persone competenti e responsabili.
- 2) Quando si lascia la motoscopa incustodita, occorre togliere la chiave 14 (fig. 4) ed arrestarla con il freno 2 (fig. 4).
- 3) Quando la motoscopa è a riposo, le spazzole devono essere sollevate, onde evitare deformazioni alle setole
- 4) Non fermare la macchina in pendenza.



Attenzione

Prima di usare la motoscopa controllare il livello del liquido nelle batterie.

Norme per la prima messa in funzione della motoscopa

- 1) Verificare che le spazzole siano sollevate da terra (leve 6-12).
- 2) Verificare che il pedale freno 2 sia sbloccato.
- 3) Inserire la chiave 14 nell'interruttore generale e ruotarla in senso orario (con questa operazione si dà corrente all'apparecchiatura di comando generale).
- 4) Inserire la ventola aspirazione mediante l'interruttore 4.
- 5) Abbassare le spazzole mediante le leve 6-12.
- 6) Premere gradatamente sul pedale 16 per l'avanzamento e la velocità desiderati, in avanti o indietro a seconda della direzione di marcia desiderata. Per agevolare l'operazione della retromarcia ci si può aiutare con la punta del piede inserita sotto la sporgenza destra del pedale.

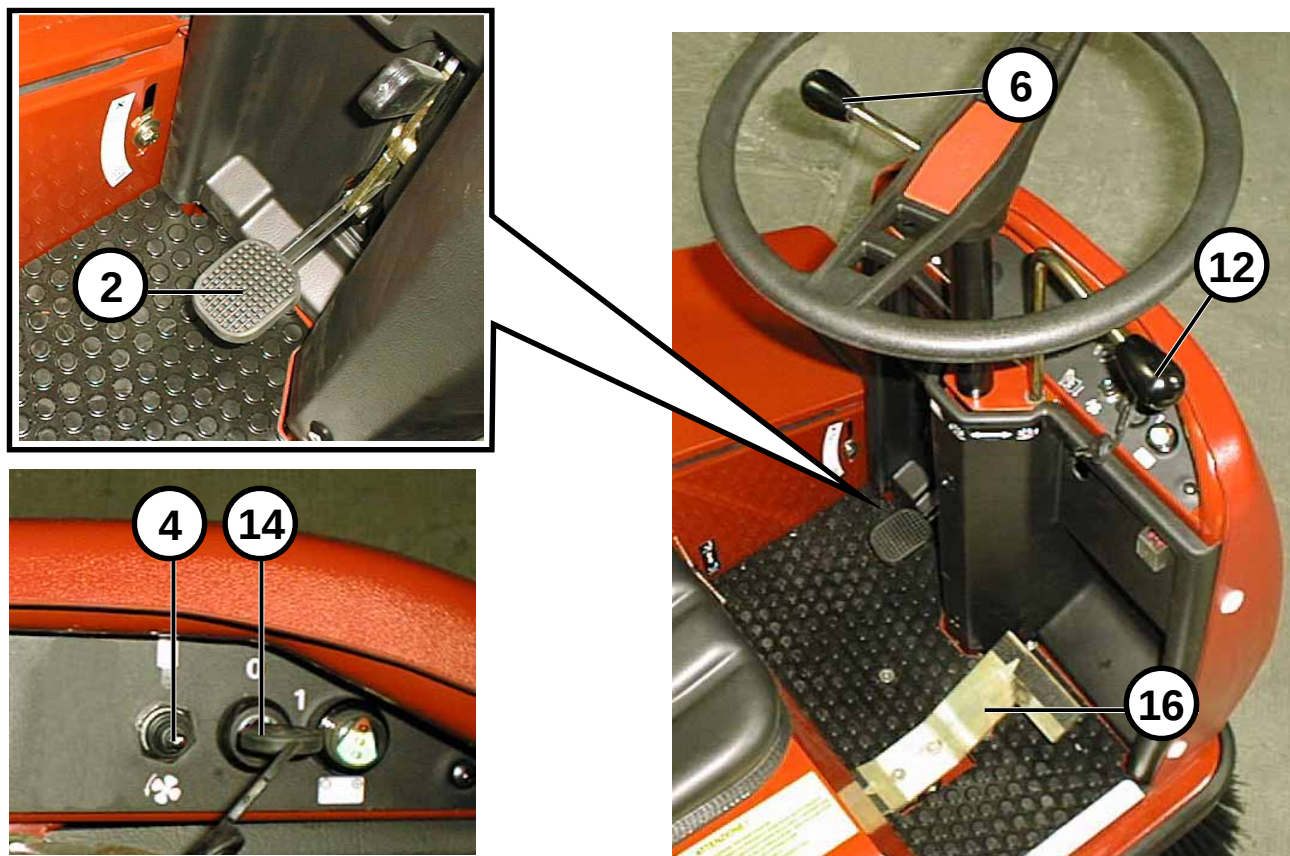


FIG. 4 - PUNTI PER LA PRIMA MESSA IN FUNZIONE DELLA MOTOSCOPIA

EMPLOI DE LA BALAYEUSE

Précautions nécessaires

1. La machine ne doit être utilisée que par des personnes compétentes et responsables.
2. Lorsqu'on laisse la balayeuse sans surveillance, il faut enlever la clé 14 (fig.4) et actionner le frein 2 (fig.4).
3. Lorsque la balayeuse est à l'arrêt, les balais doivent être soulevés, afin d'éviter toute déformation des soies.
4. Ne pas arrêter la machine sur un terrain incliné. Avant d'utiliser la balayeuse, contrôler le niveau de liquide dans les batteries.

Instructions pour la première mise en fonction de la balayeuse

1. Vérifier que les balais ne touchent pas le sol (leviers 6-12).
2. Vérifier que la pédale du frein 2 soit débloquée.
3. Insérer la clé 14 dans l'interrupteur général et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre (par cette opération le système de commande général est mis sous tension).
4. Introduire le ventilateur d'aspiration, à l'aide de l'interrupteur 4.
5. Faire descendre les balais à l'aide des leviers 6-12.
6. Appuyer graduellement sur la pédale 16 pour avancer et pour obtenir la vitesse souhaitée. Appuyer sur la partie avant ou arrière de la pédale suivant la direction de marche souhaitée.
Pour faciliter l'opération de marche arrière, on peut s'aider introduisant la pointe du pied au-dessous de la saillie sur la droite de la pédale.

FIG. 4 - COMMANDES POUR LA MISE EN SERVICE DE LA BALAYEUSE

GEBRUIK VAN DE MOTORVEGER

Noodzakelijke voorzorgsmaatregelen

1. De motorveger mag alleen door bevoegde en voor dit doel geschoolde personen gebruikt worden.
2. Wanneer de motorveger onbewaakt achtergelaten wordt, contactsleutel 14 (fig.4) verwijderen en de machine met rem 2 (fig.4) blokkeren.
3. Wanneer de motorveger in ruststand is, moeten de borstels opgeheven worden om verbuiging van de borstelharen te voorkomen.
4. De machine niet op een helling stil laten staan. Voordat u de motorveger in gebruik neemt, het vloeistofniveau in de batterijen controleren.

Normen voor het in gebruik nemen van de motorveger

1. Controleren of de borstels van de grond af staan (hendels 6-12).
2. Controleren of het rempedaal 2 los is.
3. Sleutel 14 in het contact steken en kloksgewijs draaien (hierdoor krijgt de hele machine stroom).
4. De aanzuigventilator met schakelaar 4 aanzetten.
5. De borstels met de hendels 6 - 12 neerlaten.
6. Rustig op pedaal 16 drukken om met de gewenste snelheid voor- of achteruit te rijden. Om het achteruit rijden te vergemakkelijken, kunt u de punt van uw schoen onder het rechter uitsteeksel van het pedaal steken.

FIG. 4 - PUNTEN VOOR HET IN GEBRUIK NEMEN VAN DE MOTORVEGER

USO DE LA BARREDORA

Precauciones necesarias

1. La barredora debe ser usada exclusivamente por personas competentes y responsables.
2. Si se deja la máquina sin vigilancia es necesario quitar la llave 14 (fig. 4) y bloquearla mediante el freno 2 (fig. 4).
3. Cuando la barredora está parada, los cepillos deben estar levantados para evitar las deformaciones de las cerdas.
4. No parar la máquina en pendiente. Antes de usar la barredora comprobar el nivel del líquido en las baterías.

Normas para la primera puesta en marcha de la barredora

1. Comprobar que los cepillos estén levantados (palancas 6 - 12).
2. Comprobar que el pedal del freno 2 esté desbloqueado.
3. Introducir la llave 14 en el interruptor general y girarla hacia la derecha (con esta operación se da corriente a los aparatos de accionamiento general).
4. Accionar el ventilador de aspiración mediante el interruptor 4.
5. Bajar los cepillos mediante las palancas 6 - 12.
6. Pisar gradualmente el pedal 16 para avanzar a la velocidad deseada, hacia adelante o hacia atrás según la dirección de marcha que se desee. Para facilitar la operación de marcha atrás se puede introducir la punta del pie bajo el saliente derecho del pedal.

FIG. 4 - PUNTOS PARA LA PRIMERA PUESTA EN MARCHA DE LA BARREDORA

Norme da seguire durante il funzionamento

Non raccogliere corde, fili di ferro, bastoni, ecc. di lunghezza superiore a 30 cm.

Nel caso succedesse, fermare immediatamente la motoscopa e provvedere ad eliminarli dalle spazzole.

In caso di pioggia o pozzanghere d'acqua, fermare l'aspirazione polvere mediante l'interruttore 4 (fig. 5).

Fare vibrare i filtri polvere ogni 10-15 minuti di lavoro, oppure durante i trasferimenti, azionando il pulsante 4 (fig. 5) ad intervalli di 3-5 secondi.

Quando esiste materiale voluminoso come carta, foglie, ecc., spingere sulla la leva 1 (fig. 6).
Mediante detta operazione il flap anteriore si solleva e permette al materiale voluminoso di passare.

FIG. 5 - INTERRUTTORE VENTOLA ASPIRAZIONE E VIBRATORE

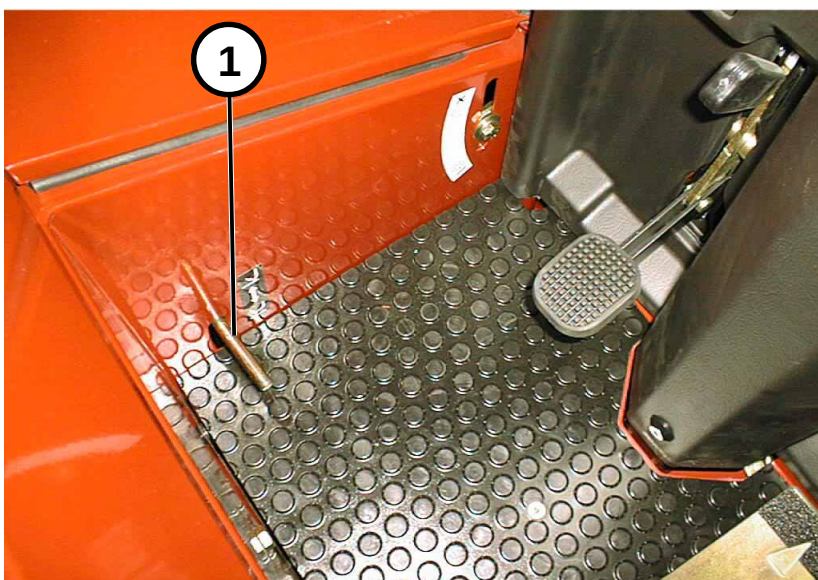


FIG. 6 - LEVA SOLLEVAMENTO FLAP ANTERIORE



Attenzione

Non fare uso prolungato della motoscopa senza l'uso della ventola di aspirazione. La ventola, funzionando, raffredda il vano dove sono collocati i motori elettrici, evitando il surriscaldamento degli stessi.

Normes à observer lors du fonctionnement

Ne pas ramasser de cordes, fils de fer, bâtons etc... plus longs de 30 cm.

Dans ce cas, arrêter immédiatement la balayeuse et enlever ces objets des balais.

En cas de pluie ou de flaques d'eau, fermer l'aspiration de la poussière à l'aide de l'interrupteur 4 (fig. 5).

Faire vibrer les filtres à poussière toutes les 10-15 minutes de fonctionnement ou pendant les transferts à l'aide de l'interrupteur 4 (fig. 5) par intervalles de 3-5 secondes.

En la présence de matériau volumineux tel que le papier, les feuilles, etc... appuyer sur le levier 1 (fig.6): le flap avant se lève et permet le passage de ce type de matériau.



Attention!

Eviter l'emploi prolongé de la balayeuse sans le ventilateur d'aspiration. Le ventilateur refroidit le logement où se trouvent les moteurs électriques en évitant toute surchauffe.

FIG. 5 - INTERRUPTEUR VENTILATEUR D'ASPIRATION ET VIBRATEUR

FIG. 6 - LEVE-FLAP AVANT

Te volgen normen tijdens het werken

Geen touwen, ijzerdraad, stokken e.d. langer dan 30 cm opnemen.

Mocht dat toch gebeuren, dan de machine gelijk uitschakelen en de borstels schoon maken.

In geval van regen of waterplassen, de stofaanzuiging stopzetten door middel van schakelaar 4 (fig 5).

Elke 10 tot 15 minuten werktijd de stoffilters schudden, dit kan ook gebeuren tijdens het zich verplaatsen, door met tussenpozen van 3 tot 5 seconden op knop 4 te drukken (fig.5).

Wanneer de motorveger volumineus materiaal zoals papier of bladeren op moet nemen, aan hendel 1 (fig.6) duwen. Hierdoor gaat de voorflap omhoog en kan het materiaal doorgelaten worden.



Attentie!

De motorveger niet te lang zonder aanzuigventilator gebruiken. De draaiende ventilator koelt de ruimte waar de elektrische motoren geplaatst zijn, zodat deze niet oververhit raken.

FIG. 5 - SCHAKELAARAANZUIG VENTILATOR EN SCHUDDER

FIG. 6 - HENDELOMVOORFLAP OP TE HEFFEN

Normas a seguir durante el funcionamiento

No recoger cuerdas, alambres, palos etc. de una longitud superior a los 30 cm.

Si esto sucediera, parar inmediatamente la máquina barredora y eliminar estos materiales de los cepillos.

En caso de lluvia o charcos de agua, parar la aspiración de polvo mediante el interruptor 4 (fig. 5).

Sacudir los filtros del polvo cada 10 - 15 minutos de trabajo, o bien durante los desplazamientos, pulsando el botón 4 (fig. 5) en intervalos de 3 - 5 segundos.

Cuando se encuentre material voluminoso como papel, hojas, etc. accionar la palanca 1 (fig.6). Con esta operación la aleta anterior se levanta y permite pasar al material voluminoso.



Atención!

No usar la barredora durante un tiempo prolongado sin ventilador de aspiración.

Cuando funciona el ventilador enfría la caja en la que se encuentran los motores eléctricos, evitando el recalentamiento de los mismos.

FIG.5 - INTERRUPTOR DEL VENTILADOR DE ASPIRACIÓN Y DEL SACUDIDOR

FIG.6 - PALANCA PARA LEVANTAR LA ALETA ANTERIOR

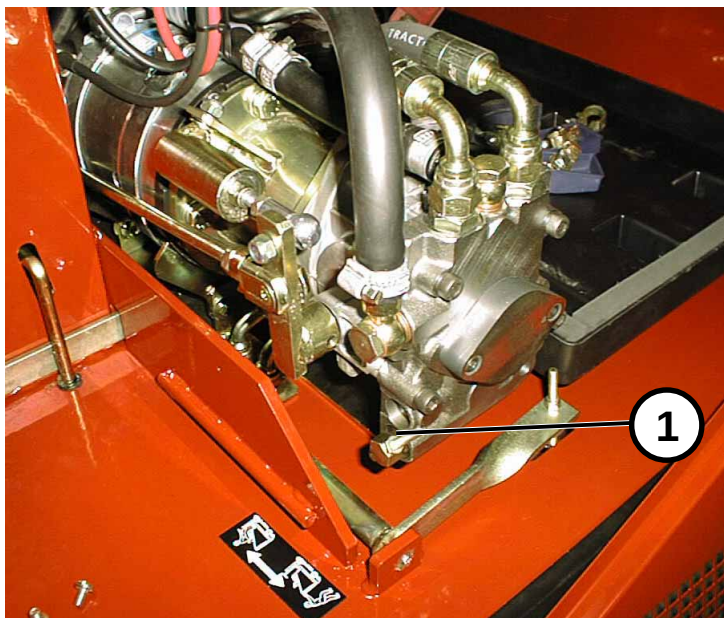
Operazioni per spingere o rimorchiare la motoscopa

Quando si deve spingere o rimorchiare la motoscopa, agire nel seguente modo:

- ruotare la leva 1 del perno by-pass in senso antiorario, per un giro completo.
- quando la motoscopa viene trainata, fare attenzione a non superare la velocità di 5 Km/h per evitare eventuali danni all'impianto idraulico.
- quando si ritorna al funzionamento normale della motoscopa, ruotare in senso orario la leva 1 di by-pass.

FIG. 7 - LEVA DI BY-PASS

1) Leva by-pass



Opérations pour pousser ou remorquer la balayeuse

Pour pousser ou remorquer la balayeuse, effectuer les opérations ci-dessous:

- tourner le levier 1 du pivot by-pass dans le sens des aiguilles d'une montre (faire un tour complet).
- lorsqu'on doit remorquer la balayeuse, veiller à ce que la vitesse de 5 km/h ne soit jamais dépassée, afin d'éviter d'endommager l'installation hydraulique.
- lorsqu'on revient au fonctionnement normal, tourner le levier by-pass 1 dans le sens des aiguilles d'une montre.

FIG. 7 - LEVIER BY-PASS

Handelingen voor het duwen of slepen van de motorveger

Wanneer de motorveger geduwd of gesleept moet worden, als volgt te werk gaan:

- Hendel 1 van de by-pass pin een hele draai tegen de klok in laten maken.
- Wanneer de motorveger gesleept wordt, niet sneller dan 5 km/u rijden om schade aan de hydraulische installatie te voorkomen.
- Wanneer de motorveger weer in gebruik genomen wordt, by-pass hendel 1 kloksgewijs draaien.

FIG.7 BY-PASS HENDEL

Operaciones para empujar o remolcar la barredora

En el caso de tener que empujar o remolcar la barredora, actuar del siguiente modo:

- Girar la palanca 1 del perno by-pass dando una vuelta hacia la izquierda.
- Para no perjudicar la instalación hidráulica, cuando se remolca la barredora no debe superarse la velocidad de 5 km/h.
- Cuando se vuelve al funcionamiento normal de la barredora, girar hacia la derecha la palanca by-pass.

FIG. 7 - PALANCA DE BY-PASS

Piani di manutenzione

Spazzole laterali

La funzione delle spazzole laterali è quella di pulire lo sporco negli angoli e lungo i bordi e convogliarlo sulla scia della spazzola centrale.

Regolazione spazzole laterali

Le spazzole laterali devono lasciare a terra una traccia come da disegno (fig. 8).

Per ottenere ciò, occorre registrare l'altezza da terra mano a mano che si consumano le setole della spazzola.

Agire nel seguente modo:

- allentare la vite 2 sul fermo regolazione spazzole 1 e spostare verso il basso di qualche millimetro la vite 2 (fig. 9).
- La vite 2 ha la funzione di arrestare l'abbassamento della spazzola.
- Dopo questa operazione, controllare che le spazzole funzionino correttamente lasciando una traccia come da fig. 8.

Le spazzole laterali sono flottanti e con dischi di protezione 3 (fig. 9). Quando vengono a contatto con corpi rigidi (colonne, muretti, ecc.), il disco 3 ruota e il gruppo spazzola rientra evitando l'urto. In questo modo la spazzola non si danneggia.

Sostituzione spazzole laterali

- Togliere la vite 6 e la spazzola con disco 4 si stacca dal riduttore.
- Svitare i quattro dadi 5 (fig. 9) e la spazzola si stacca dal disco 4.
- Dopo avere montato la spazzola nuova. Eseguire nuovamente le operazioni di regolazione.

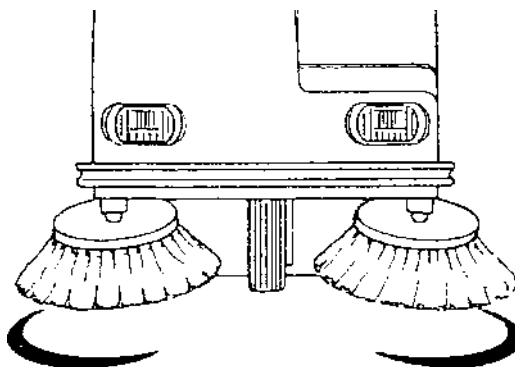


FIG.8

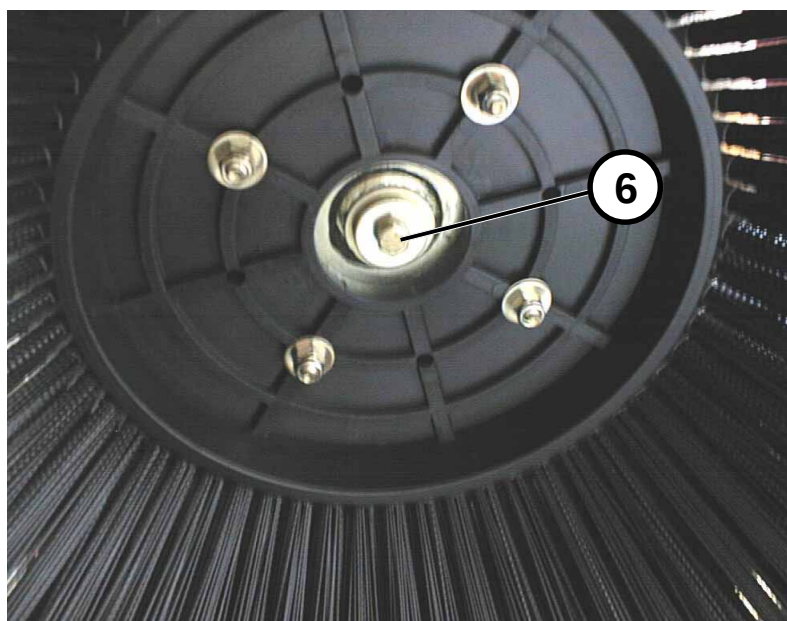
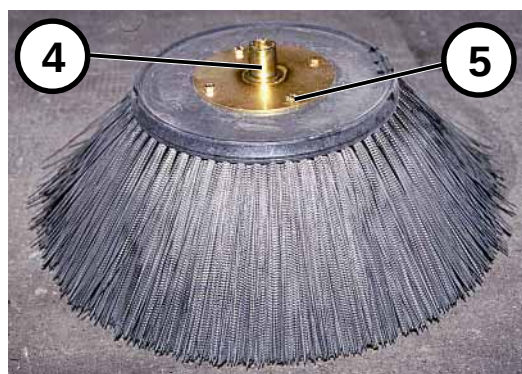
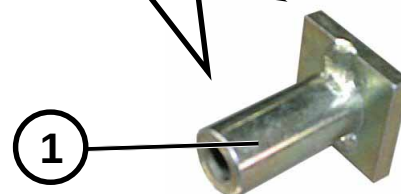
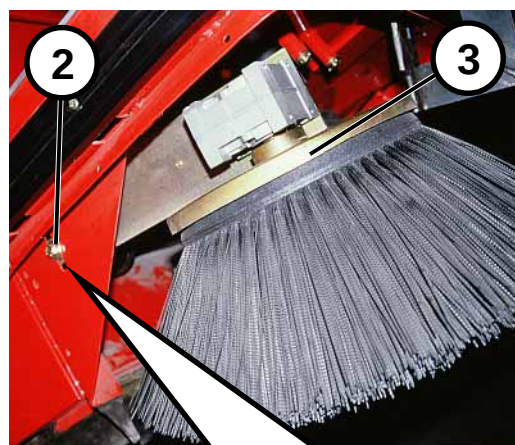


FIG. 9 - SPAZZOLA LATERALE

- 1) Fermo per registrazione spazzole
- 2) Vite d'arresto
- 3) Disco protezione spazzola
- 4) Disco porta spazzola
- 5) Dado
- 6) Vite fissaggio spazzola al riduttore

ENTRETIEN

Balais latéraux

Les balais latéraux ont pour but de ramasser la saleté dans les coins et le long des bords et de l'amener sur le sillage du balai central.

Réglage des balais latéraux

Les balais latéraux doivent laisser sur le sol une trace comme l'indique le dessin (fig.8).

Pour ce faire, il est nécessaire de régler la hauteur du sol au fur et à mesure que les soient s'usent.

Procéder comme suit:

- Desserrer l'écrou 1 et déplacer la vis 2 de quelques mm vers le bas (Fig. 9).
- La vis 2 a pour but de bloquer la descente du balai.
- Après cette opération, contrôler que les balais fonctionnent correctement en laissant une trace selon la fig. 8.

Les balais latéraux sont flottants et équipés de disques de protection 3 (fig.9). Lorsqu'ils entrent en contact avec des corps rigides (colonnes, murs, etc...), le disque 3 tourne et le groupe balais rentre tout en évitant le choc et en préservant le balai en bon état.

Remplacement des balais latéraux

- Enlever la vis 6 et le balai avec disque 4 se détache du réducteur.
- Dévisser les quatre écrous 5 (fig.9) pour détacher le balai de son support 4.
- Après avoir monté le nouveau balai, répéter les opérations ci-dessus.

FIG. 8 - TRACE BALAIS LATÉRAUX

FIG. 9 - BALAI LATÉRAL

1. Plaque d'arrêt pour le réglage du balai
2. Vis d'arrêt
3. Disque de protection balai
4. Disque porte balai
5. Ecrou
6. Vis de fixation balai au réducteur

ONDERHOUDS SCHEMA'S

Zijborstels

De zijborstels dienen om vuil uit hoeken en zijkanten te verwijderen en op het spoor van de hoofdborstel te brengen.

Regeling zijborstels

De zijborstels moeten een spoor op de grond achterlaten zoals tekening 8 laat zien.

Hiermee moet de hoogte vanaf de grond geregeld worden naarmate de borstelharen versleten raken.

U doet dat op de volgende wijze:

- draai moer 1 los en verplaats schroef 2 een paar millimeter naar beneden (tek. 9).
- Schroef 2 dient om de verlaging te stoppen.
- Hierna controleren of de borstels correct werken en een spoor zoals in fig. 8 achterlaten.

De zijborstels zijn mobiel en voorzien van beschermingsplaten 3 (fig 9). Wanneer deze in aanraking komen met harde voorwerpen (paaltjes, muren, enz.), draait plaat 3 en de borstelgroep verdwijnt waardoor stoten vermeden worden. Op deze manier wordt de borstel niet beschadigd.

Vervanging zijborstels

- Schroef 6 verwijderen zodat de borstel met plaat 4 van de verkleiner afkomt.
- De vier moeren 5 losdraaien (fig. 9), de borstel komt los van plaat 4.
- Nadat u de nieuwe borstel gemonteerd heeft, de borstel opnieuw afstellen.

FIG.8 - SPOOR ZIJBORSTELS

FIG.9 - ZIJBORSTEL

1. Stop voor registratie zijborstels
2. Stopschroef
3. Beschermplaat borstel
4. Plaat die aan de borstel vastzit
5. Moer
6. Bevestigingsschroef borstel aan verkleiner

PROGRAMA DE MANTENIMIENTO

Cepillos laterales

La función de los cepillos laterales es la de limpiar la suciedad de las esquinas y a lo largo de los bordes y conducirla hacia la guía del cepillo central.

Regulación de los cepillos laterales

Los cepillos laterales deben dejar en el suelo una marca tal como indica el dibujo (fig. 8).

Para conseguirlo, es necesario regular la altura desde el suelo a medida que se desgastan las cerdas del cepillo.

Proceder del siguiente modo:

- aflojar el tornillo 2 y desplazar hacia abajo algunos milímetros el tope de regulación 1 (fig.9).
- El tornillo 2 tiene la función de bloquear el descenso del cepillo.
- Después de realizar esta operación, comprobar que los cepillos funcionen correctamente dejando una marca como la de la fig. 8.

Los cepillos laterales son flotantes y están provistos de discos de protección 3 (fig. 9). Cuando están en contacto con cuerpos rígidos (columnas, muros, etc.), el disco 3 gira y el grupo del cepillo se retrae para evitar golpes. De este modo el cepillo no se estropea.

Sustitución de los cepillos laterales

- Quitar el tornillo 6 y separar el cepillo con disco 4 del reductor.
- Destornillar las cuatro tuercas 5 (fig. 9) y separar el cepillo del disco 4.
- Después de haber montado el cepillo nuevo, repetir las operaciones de regulación.

FIG. 8 - MARCA DE LOS CEPILLOS LATÉRALES

FIG. 9 - CEPILLO LATÉRAL

1. Tope de regulación de los cepillos
2. Tornillo de tope
3. Disco de protección del cepillo
4. Disco porta-cepillo
5. Tuerca
6. Tornillo de fijación del cepillo en el reductor

Sostituzione cinghia comando spazzola laterale destra (fig. 10)

Per la sostituzione di detta cinghia operare come segue:

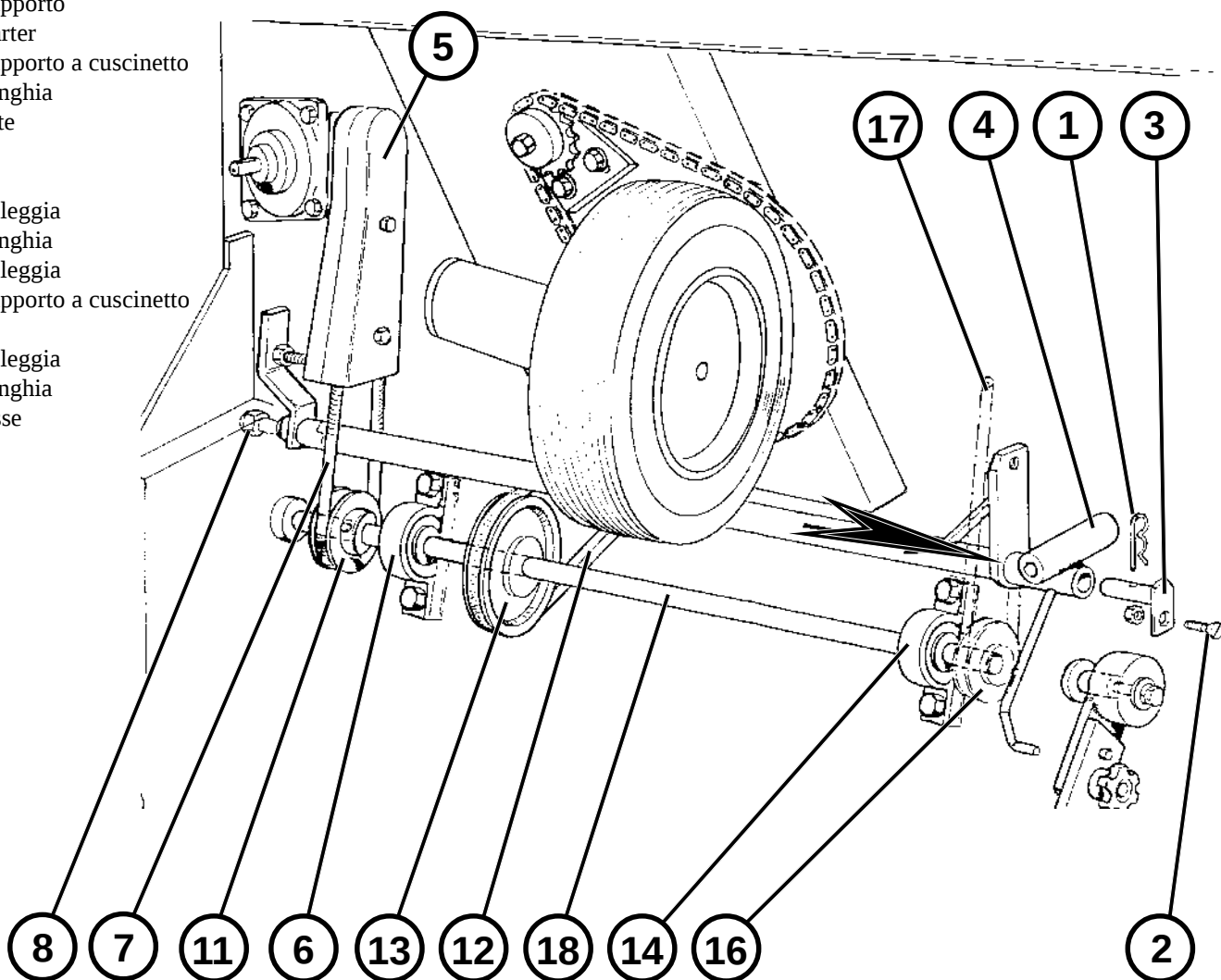
- 1) Sollevare la motoscopa dalla parte anteriore previa rimozione del cassetto portarifiuti.
- 2) Togliere la coppiglia 1 (fig.10).
- 3) Allentare la vite 2 e sfilare il perno 3.
- 4) Spostare sul lato destro il supporto 4 spazzole laterali (vedi freccia).
- 5) Togliere il carter 5 di protezione cinghia.
- 6) Togliere la cinghia 12.
- 7) Smontare i due supporti a cuscinetto 6 e 14 e togliere la cinghia 7.
- 8) Far passare la cinghia nuova 7 fra il supporto 4, i supporti a cuscinetto 6 e 14 e la puleggia 13.
- 9) Montare la cinghia 7 sulla puleggia del riduttore spazzola.
- 10) Montare la cinghia 7 sulla puleggia 11.
- 11) Procedere al rimontaggio dei gruppi.



È consigliabile, quando si sostituisce la cinghia, verificare anche la cinghia 12 comando spazzole (fig. 10).
 Se si nota che la cinghia è deteriorata, sostituirla onde evitare perdite di tempo per nuovi smontaggi particolari.

Fig. 10 - Comandi spazzole laterali

- 1) Coppiglia
- 2) Vite
- 3) Perno
- 4) Supporto
- 5) Carter
- 6) Supporto a cuscinetto
- 7) Cinghia
- 8) Vite
- 9)
- 10)
- 11) Puleggia
- 12) Cinghia
- 13) Puleggia
- 14) Supporto a cuscinetto
- 15)
- 16) Puleggia
- 17) Cinghia
- 18) Asse



REPLACEMENT COURROIE COMMANDE BALAI LATÉRAL DROIT (fig. 10)

Pour le remplacement de cette courroie, effectuer les opérations ci-dessous:

1. Soulever la balayeuse par l'avant, après avoir enlevé le bac à déchets;
2. Retirer la goupille 1 (Fig.10);
3. Desserrer la vis 2 et enlever l'axe 3;
4. Déplacer à droite le support 4 balais latéraux (voir flèche);
5. Retirer le carter 5 de protection courroie;
6. Retirer la courroie 12;
7. Démonter les deux supports à roulement 6 et 14 et retirer la courroie 7;
8. Faire passer la courroie neuve 7 entre le support 4, les paliers de support 6 et 14 et la poulie 13;
9. Monter la courroie 7 sur la poulie du réducteur balai;
10. Monter la courroie 7 sur la poulie 11;
11. Remonter les groupes. Lors du remplacement de la courroie, il est conseillé de vérifier également la courroie 12 de commande balais (fig.10). En cas d'usure de la courroie, la remplacer immédiatement pour éviter toute perte de temps due au démontage de pièces.

FIG. 10 - COMMANDE BALAIS LATÉRAUX

1. Goupille
2. Vis
3. Pivot
4. Support
5. Carter
6. Palier
7. Courroie
8. Vis
- 9.
- 10.
11. Poulie
12. Courroie
13. Poulie
14. Palier
- 15.
16. Poulie
17. Courroie
18. Axe

VERVANGING STUURRIEM RECHTERZIJBORSTEL (FIG. 10)

Om de stuurriem te vervangen als volgt te werk gaan:

1. De motorveger aan de voorzijde opheffen nadat u de vuilbak verwijderd heeft.
2. Pin 1 (fig 10) verwijderen.
3. Schroef 2 (fig 10) losdraaien en pin 3 eruit halen.
4. Het support 4 van de zijborstels naar rechts verplaatsen (zie pijl).
5. Riembeschermcarter 5 verwijderen.
6. Riem 12 verwijderen.
7. De twee lagersupporten 6 en 14 demonteren en riem 7 verwijderen.
8. De nieuwe riem 7 door support 4, lagersupporten 6 en 14 en katrol 13 leiden.
9. Riem 7 op de katrol van de borstelverkleiner plaatsen.
10. Riem 7 op katrol 11 plaatsen.
11. De groepen hermonteren. Wij raden u aan, wanneer de riem vervangen wordt, ook de stuurriem 12 van de borstels te controleren (gi. 10). Wanneer blijkt dat ook deze versleten is, meteen vervangen waardoor geen tijdsverlies optreedt.

FIG. 10 - BESTURING ZIJBORSTELS

1. Pin
2. Schroef
3. Pin
4. Support
5. Carter
6. Lagersupport
7. Riem
8. Schroef
- 9.
- 10.
11. Katrol
12. Riem
13. Katrol
14. Lagersupport
- 15.
16. Katrol
17. Riem
18. As

SUSTITUCIÓN DE LA CORREA DE ACCIONAMIENTO DEL CEPILLO LATERAL DERECHO (FIG. 10)

Para sustituir dicha correa efectuar lo siguiente:

1. Elevar la barredora por la parte delantera, habiendo quitado antes el contenedor de basura.
2. Quitar el pasador 1 (fig. 10).
3. Aflojar el tornillo 2 y extraer el perno 3.
4. Desplazar hacia la derecha el soporte 4 de los cepillos laterales (ver la flecha).
5. Quitar el cárter 5 de protección de la correa.
6. Quitar la correa 12.
7. Desmontar los dos soportes con cojinete 6 y 14 y quitar la correa 7.
8. Pasar la correa nueva 7 entre el soporte 4, los soportes con cojinete 6 y 14 y la polea 13.
9. Montar la correa 7 en la polea del reductor del cepillo.
10. Montar la correa 7 en la polea 11.
11. Volver a montar todos los grupos. Cuando se cambia la correa es aconsejable comprobar también la correa 12 de accionamiento de los cepillos (fig. 10). A fin de evitar pérdidas de tiempo desmontando otras piezas, si se observa que la correa está estropeada se debe cambiar.

FIG. 10 - ACCIONAMIENTOS DE LOS
CEPILLOS LATERALES

1. Pasador abierto
2. Tornillo
3. Perno
4. Soporte
5. Cárter
6. Soporte con cojinete
7. Correa
8. Tornillo
- 9.
- 10.
11. Polea
12. Correa
13. Polea
14. Soporte con cojinete
- 15.
16. Polea
17. Correa
18. Eje

SSostituzione cinghia 12 (fig. 10) comando spazzole (centrale e laterale)



Allo stesso modo è pure consigliabile, quando si sostituisce la cinghia, verificare anche la cinghia 7 (fig. 10) comanda spazzole. Se si nota che la cinghia è deteriorata, sostituirla onde evitare perdite di tempo per nuovi smontaggi di particolari.

Eseguire le operazioni di cui ai punti 1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11 del capitolo “Sostituzione cinghia comando spazzola laterale destra”.

Tensione cinghia 12 comando spazzole (fig. 10)



Ogni 40 ore di lavoro controllare la tensione di detta cinghia, operando nel seguente modo:

- 1) Allentare i due dadi 1.
- 2) Allentare i 2 dadi 2
- 3) Sollevare verso l'alto il supporto 3 del motore elettrico.

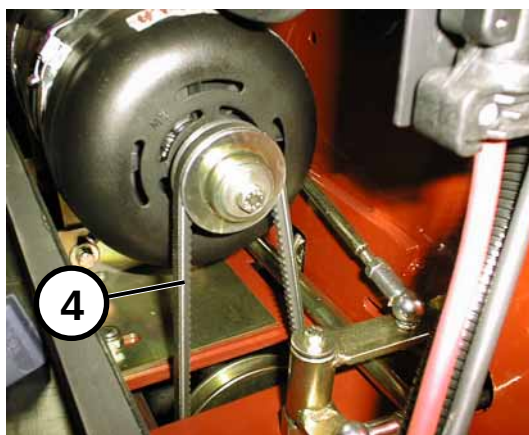
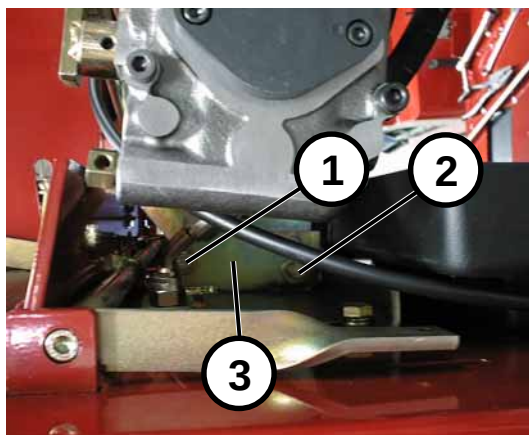


Attenzione

- 4) Fare attenzione che la cinghia 12 abbia una corretta tensione per non creare inconvenienti alla cinghia stessa ed al motore elettrico.
- 5) Riavvitare i dadi 1 e 2.

Fig. 11 - Tensione cinghia

- 1) Dado fissaggio supporto motore elettrico
- 2) Dado tensionamento cinghia 4
- 3) Supporto motore elettrico
- 4) Cinghia comando spazzole



Changement de la courroie 12 de commande des balais (central et latéral)



Il est également conseillé, lors du changement de la courroie, de contrôler l'état de la courroie 7 (fig. 10) de commande des balais. Dans le cas où elle serait endommagée, la changer afin d'éviter de devoir effectuer de nouveaux démontages de pièces occasionnant une perte de temps.

Effectuer les opérations des points 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 et 11 du chapitre "Remplacement de la courroie de commande du balai latéral droit".

Tension de la courroie 12 de commande balais (fig. 10)



Toutes les 40 heures de travail contrôler la tension de cette courroie de la façon suivante:

1. Desserrer les deux écrous 1;
2. Desserrer les deux écrous 2;
3. Soulever le support 3 du moteur électrique.



Attention!

4. Veiller au tensionnement correct de la courroie 12 afin de ne pas endommager la courroie même ou le moteur électrique.
5. Visser de nouveau les écrous 1 et 2.

FIG. 11 - TENSION COURROIE

1. Ecou de fixation support moteur électrique
2. Ecou tension courroie 4
3. Support moteur électrique
4. Courroie de commande balais

Vervanging borstelstuurriem 12 (fig. 10) (hoofd- en zijborstels)



Wij raden aan, wanneer de riem vervangen wordt, ook de borstelstuurriem 7 (fig. 10) te controleren. Wanneer blijkt dat ook deze versleten is, meteen vervangen waardoor geen tijdsverlies optreedt.

Volg de handelingen uit de punten 1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11 van paragraaf "Vervanging drijfriem rechter zijborstel".

Spanning borstelstuurriem 12 (fig. 10)



Elke 40 werkuren de spanning van de riem controleren door het volgende te doen:

1. De twee moeren 1 losser draaien;
2. De twee moeren 2 losser draaien;
3. Het support 3 van de elektrische motor opheffen.



Attentie!

4. Erop letten dat riem 12 de juiste spanning heeft om problemen met de riem zelf en de elektrische motor te voorkomen.
5. Schroeven 1 en 2 weer vastdraaien.

TEK. 11 – RIEMSPANNING

- 1) Bevestigingsmoer steun elektromotor
- 2) Spanmoer riem 4
- 3) Steun elektromotor
- 4) Borsteldrijfriem

Sustitución correa 12 (fig.10) control cepillos (central y lateral)



Igualmente es aconsejable, cuando se sustituye la correa, comprobar también el estado de la correa 7 de control cepillos (fig. 10). Si se advierte que la correa está deteriorada, es necesario sustituirla con el fin de evitar pérdidas de tiempo para nuevos desmontajes particulares.

Efectuar las operaciones mencionadas en los puntos 1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11 del capítulo "Sustitución correa control cepillo lateral derecho".

Tensión de la correa 12 de control cepillos (fig. 10)



Cada 40 horas de trabajo, controlar la tensión de dicha correa, actuando de la siguiente forma:

1. Aflojar las dos tuercas 1.
2. Aflojar las dos tuercas 2.
3. Levantar el soporte 3 del motor eléctrico.



¡Atención!

4. Prestar atención a que la correa 12 tenga una correcta tensión para no crear inconvenientes a la correa misma y al motor.
5. Apretar de nuevo las tuercas 1 y 2.

FIG. 11 - TENSION CORREA

1. Tuerca de fijación soporte del motor eléctrico
2. Tuerca tensión correa 4
3. Soporte motor eléctrico
4. Correa de control cepillos

Spazzola centrale

La spazzola centrale è l'organo che carica i rifiuti nel contenitore posteriore.



Non raccogliere fili, corde, ecc., poiché avvolgendosi alla spazzola possono danneggiare le setole.

Abbassamento e sollevamento spazzola centrale

Per sollevare ed abbassare la spazzola centrale, occorre agire sulla leva 12 (fig. 3).

La spazzola centrale è flottante. Quando la spazzola centrale in posizione di lavoro non tocca più il terreno, occorre regolare l'abbassamento.

Regolazione spazzola centrale (fig. 12)

La spazzola deve solamente sfiorare il terreno, lasciando una traccia a terra di 3 cm di larghezza per tutta la sua lunghezza (fig. 12A).

Se ciò non accade, registrarla agendo sulla vite di registro 1 (fig. 12), spostandola verso il basso di qualche mm. Dopo detta operazione verificare la traccia della spazzola (fig. 12A).

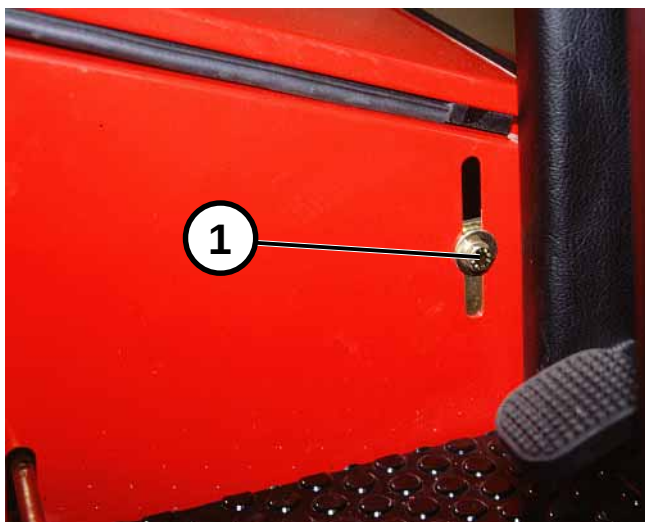


FIG. 12 - REGISTRO SPAZZOLA CENTRALE

1) Vite di registro abbassamento spazzola centrale.

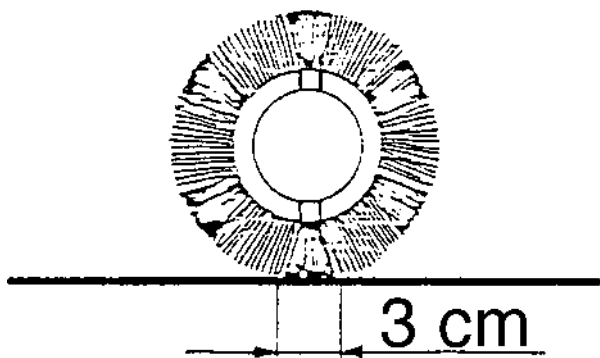


FIG. 12A - TRACCIA SPAZZOLA CENTRALE

BALAI CENTRAL

Le balai central est la partie qui ramasse les déchets et les verse dans le bac arrière.



Attention!

Ne jamais ramasser de fils, cordes etc...car ils peuvent endommager les soies s'ils s'enroulent au balai.

Descente et soulèvement du balai central

Pour soulever et descendre le balai central, il faut agir sur le levier 12 (fig. 3).

Le balai central est flottant. Lorsque le balai central, en position de travail, ne touche plus le terrain il faut le régler.

Réglage du balai central (fig.12)

Pour un bon fonctionnement, le balai doit frôler le terrain, en y laissant une trace de 3 cm de large (fig.12A). Le cas échéant, la déplacer de quelques millimètres à l'aide de la vis de réglage 1, fig. 12. Cette opération achevée, vérifier la trace du balai (fig. 12).

FIG.12 - REGLAGE BALAI CENTRAL

1. Vis de réglage descente balai central

FIG. 12 A - TRACE DU BALAI CENTRAL

HOOFDBORSTEL

De hoofdborstel dient om het vuilnis in de achterbak te brengen.



Attentie!

Geen touwen, draden en dergelijke opnemen om beschadiging van de borstelharen te voorkomen.

Opheffen en neerlaten van de hoofdborstel

Om de hoofdborstel omhoog of omlaag te bewegen, hendel 12 (fig.3) gebruiken. De hoofdborstel is mobiel; wanneer de borstel tijdens het werk de grond niet meer raakt, de borstel verlagen.

Regeling hoofdborstel (fig.12)

De borstel moet het terrein slechts licht raken, waardoor er op de grond een spoor van 3 cm breed over de gehele lengte (fig 12A) achterblijft.

Als dit niet het geval is, met de regelschroef 1 (fig 12) de borstel enkele millimeters verlagen. Hierna het borstelspoor (fig 12A) controleren.

FIG. 12 - REGELING HOOFDBORSTEL

1. Regelschroef voor verlaging hoofdborstel

FIG. 12 A - SPOOR HOOFDBORSTEL

CEPILLO CENTRAL

El cepillo central es la pieza que carga la basura en el contenedor posterior.



Attencion!

No recoger nunca cuerdas, alambres etc. ya que al enrollarse en el cepillo podrían deteriorar las cerdas.

Elevado y descenso del cepillo central

Para levantar y bajar el cepillo central hay que accionar la palanca 12 (fig. 3).

El cepillo central es flotante. Cuando el cepillo central en posición de trabajo no toca el suelo hay que regularlo para que baje.

Regulación del cepillo central (fig. 12)

El cepillo central debe sólo rozar el suelo, dejando una marca de 3 cm de ancho a lo largo de toda la longitud del cepillo (fig. 12A). Por el contrario, regularlo mediante el tornillo de regulación 1 (fig. 12) desplazándolo hacia abajo unos milímetros. Una vez realizada esta operación comprobar la marca que deja el cepillo (fig. 12A).

FIG 12 - REGULACIÓN DEL CEPILLO CENTRAL

1. - Tornillo de regulación de descenso del cepillo central.

FIG 12A - MARCA QUE DEJA EL CEPILLO CENTRAL

Smontaggio spazzola centrale

La spazzola centrale è smontabile dal lato sinistro della motoscopa e le operazioni di smontaggio devono essere effettuate nel seguente ordine:

- 1) Aprire lo sportello 1 di ispezione spazzola centrale, mediante il pomello 2 (fig. 3).
- 2) Svitare il pomello 3.
- 3) Togliere la molla 5.
- 4) Staccare il gruppo leva e rullo di trascinamento 4.
- 5) Togliere il flap 6.
- 6) Sfilare la spazzola 7.

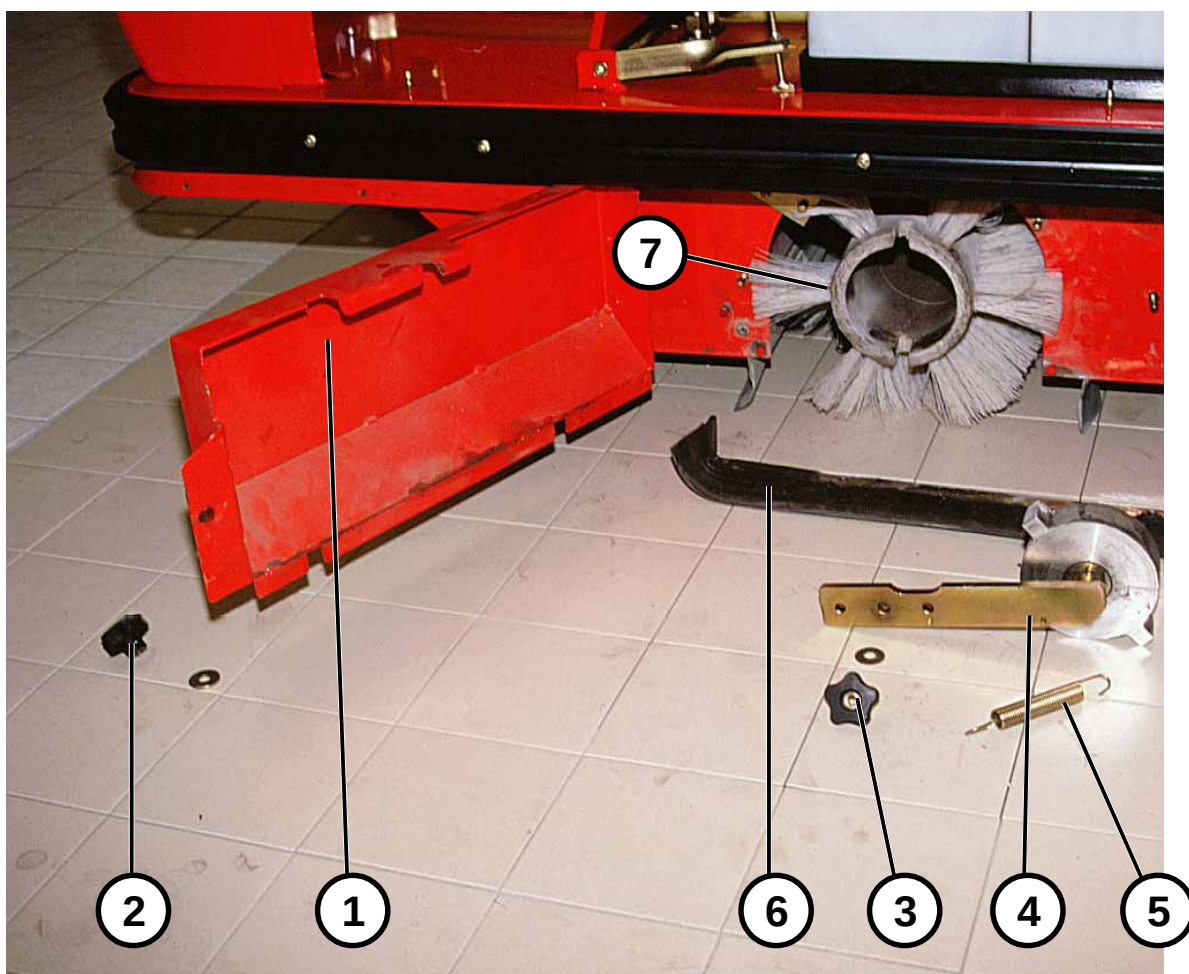


FIG. 13 - SMONTAGGIO SPAZZOLA CENTRALE

- 1) Sportello ispezione
- 2) Pomello fissaggio sportello
- 3) Pomello fissaggio gruppo leva
- 4) Leva e rullo di trascinamento
- 5) Molla
- 6) Flap
- 7) Spazzola centrale

Démontage du balai central

Il est possible de démonter le balai central par le côté gauche de la balayeuse; effectuer les opérations de démontage en respectant la séquence ci-dessous :

1. ouvrir le portillon 1 d'inspection balai central à l'aide du volant 2 (fig.3);
2. dévisser le volant 3;
3. enlever le ressort 5;
4. détacher le groupe levier et le rouleau d'entraînement 4;
5. enlever le flap 6;
6. retirer le balai 7;

FIG. 13 - DEMONTAGE DU BALAI CENTRAL

1. Portillon d'inspection
2. Volant de fixation portillon
3. Volant de fixation groupe levier
4. Levier et rouleau d'entraînement
5. Ressort
6. Flap
7. Balai central

Demonteren hoofdborstel

De hoofdborstel kan vanaf de linkerkant van de motorveger uit elkaar gehaald worden en wel in deze volgorde:

1. Inspectiedeur 1 van de hoofdborstel met knop 2 openen (fig.3).
2. Knop 3 losdraaien.
3. Veer 5 verwijderen.
4. De hele hef-en rolgroep 4 losmaken.
5. Flap 6 weghalen..
6. Borstel 7 eruit schuiven.

FIG. 13 - DEMONTEREN HOOFDBORSTEL

1. Inspectiedeur
2. Knop om deur vast te zetten
3. Bevestigingsknop hefgroep
4. Hendel en sleeprol
5. Veer
6. Flap
7. Hoofdborstel

Desmontaje del cepillo central

El cepillo central se desmonta por el lado izquierdo de la barredora y las operaciones de desmontaje deben seguir el orden siguiente:

1. Abrir la ventanilla 1 de inspección del cepillo central, mediante el tirador 2 (fig. 3).
2. Destornillar el tirador 3.
3. Quitar el muelle 5.
4. Separar el grupo de palancas y el rodillo de arrastre 4.
5. Quitar la aleta 6.
6. Separar el cepillo 7.

FIG 13 - DESMONTAJE DEL CEPILLO CENTRAL

1. Ventanilla de inspección
2. Tirador de fijación de la ventanilla
3. Tirador de fijación del grupo de palancas
4. Palanca y rodillo de arrastre
5. Muelle
6. Aleta

Montaggio spazzola centrale

- 1) Infilare la spazzola centrale (vedi posizione di montaggio fig. 14) e centrare le tacche con le alette sul supporto di trascinamento lato destro.
- 2) Montare il gruppo 4 sulla spazzola (fig. 13).
- 3) Avvitare il pomello 3 fino a quando il supporto di trascinamento non entra nella spazzola (fig. 13).
- 4) Montare la molla 5 (fig. 13).



Quando si monta la spazzola centrale, questa deve avere un senso di montaggio (vedi fig. 14).

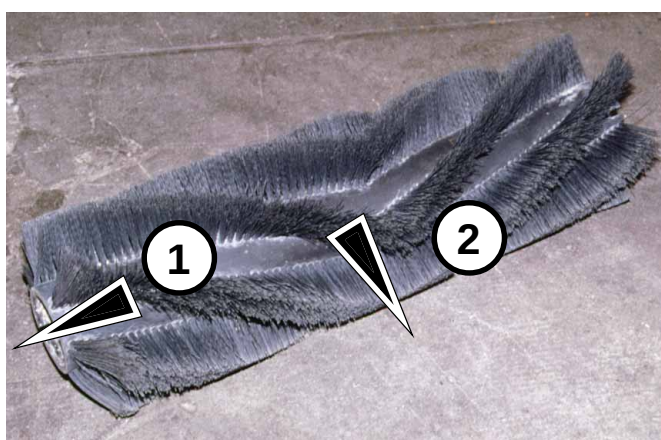


FIG 14 - RAFFIGURAZIONE DELLA SPAZZOLA NEL SENSO DI MONTAGGIO

- 1) Senso di montaggio sul lato sinistro della motoscopa.
- 2) Senso di marcia della motoscopa.

Tensione cinghia comando spazzola centrale (fig. 15)

Controllare ogni 40 ore di lavoro le tensioni e l'usura della cinghia.

La tensione della cinghia si esegue nel seguente modo:

- 1) Allentare il dado 1 (fig. 15) e spostare verso il basso il tendi-cinghia 2.
- 2) La tensione della cinghia deve essere eseguita in modo corretto per non creare carichi eccessivi ai cuscinetti.
- 3) Riavvitare il dado 1.

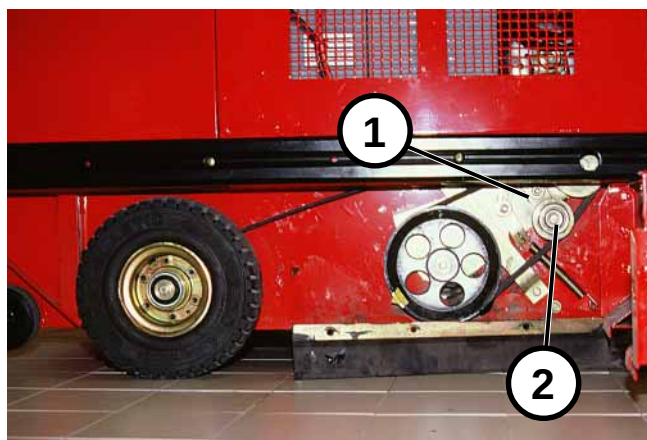


FIG 15 - CINGHIA COMANDO SPAZZOLA CENTRALE

- 1) Dado fissaggio tenditore
- 2) Tendi cinghia

Montage du balai central

1. Introduire le balai central (voir position de montage Fig. 14) et essayer de centrer les repères avec les ailettes sur le support d'entraînement côté droit.
2. Démonter le groupe 4 sur le balai (fig.13)
3. Visser le bouton 3 jusqu'à faire entrer le support d'entraînement dans le balai.
4. Monter le ressort 5 (Fig. 13).



Attention!

Lors du montage du balai central veiller à ce qu'il soit monté dans le sens correct (voir Fig.14).

FIG. 14 - SENS DE MONTAGE BALAI

1. Sens de montage sur le côté gauche de la balayeuse
2. Sens de marche de la balayeuse

Tension de la courroie de commande du balai central

Contrôler toutes les 40 heures de travail la tension et l'usure de la courroie. Régler la tension de la courroie comme suit :

1. desserrer l'écrou 1 (Fig.15) et déplacer le tendeur de courroies 2 vers le bas;
2. la courroie doit être tendue correctement pour ne pas créer de charges excessives sur les roulements.
3. Visser de nouveau l'écrou 1.

FIG.15 - COURROIE COMMANDE BALAI CENTRAL

1. Ecou de fixation tendeur
2. Tendeur de courroie

Montage hoofdborstel

1. De hoofdborstel (zie montage positie fig. 14) erin schuiven en de gleuven met vleugeltjes op het sleepsupport aan de rechterkant plaatsen.
2. Groep 4 op de borstel monteren (fig. 13).
3. Knop 3 vastschroeven totdat het sleepsupport in de borstel valt (fig.13).
4. Veer 5 monteren (fig. 13).



Attentie!

Wanneer de hoofdborstel geplaatst wordt, deze op de juiste wijze aanbrengen (zie fig. 14).

FIG. 14 - AFBEELDING JUISTE MONTAGERICHTING HOOFDBORSTEL

1. Goede richting aan de linkerkant van de motorveger.
2. Rijrichting van de motorveger.

Spanning stuurriem hoofdborstel

Elke 40 werkuren de spanning en kwaliteit van de riem controleren.
De spanning wordt op de volgende wijze geregeld:

1. Moer 1 (fig. 15) lossen draaien en riemspanner 2 naar beneden brengen.
2. Het spannen van de riem moet op correcte wijze gebeuren om de lagers niet te overbelasten.
3. Moer 1 aandraaien.

FIG. 15 - STUURRIEM HOOFDBORSTEL

1. Bevestigingsmoer spanner
2. Riemspanner

Montaje del cepillo central

1. Colocar el cepillo central (ver posición de montaje fig. 14) y centrar las muescas con las aletas sobre el soporte de arrastre del lado derecho.
2. Montar el grupo 4 sobre el cepillo (fig. 13).
3. Atornillar el tirador 3 hasta que el soporte de arrastre se haya introducido en el cepillo (fig. 13).
4. Montar el muelle 5 (fig. 13).



Attencion!

Al montar el cepillo central hay que tener en cuenta el sentido de montaje (ver fig. 14).

FIG 14 - REPRODUCCIÓN DEL CEPILLO EN EL SENTIDO DE MONTAJE

1. Sentido de montaje en el lado izquierdo de la barredora
2. Sentido de avance de la barredora.

Tensión de la correa de accionamiento del cepillo central (fig. 15)

Comprobar cada 40 horas de trabajo la tensión y el desgaste de la correa.

La tensión de la correa se efectúa del modo siguiente:

1. Aflojar la tuerca 1 (fig. 15) y desplazar el tensor de correa 2 hacia abajo.
2. La tensión de la correa debe efectuarse correctamente para evitar una presión excesiva en los cojinetes.
3. Volver a apretar la tuerca 1.

FIG 15 - CORREA DE ACCIONAMIENTO DEL CEPILLO CENTRAL

1. Tuerca de fijación del tensor
2. Tensor de correa

Sistemi di avanzamento

La motoscopa è mossa da un sistema idraulico composto da una pompa a portata variabile 1, che aziona un motore idraulico posto sulla ruota anteriore 2, e da un pedale 3 che comanda il funzionamento di “avanti e retromarcia”. Mediante il pedale 3 si regola la velocità della motoscopa (acceleratore) da 0 a 7,5 Km/h.

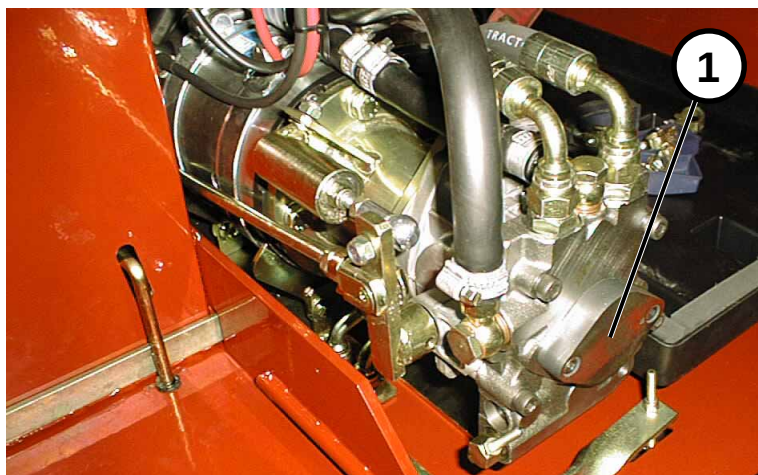
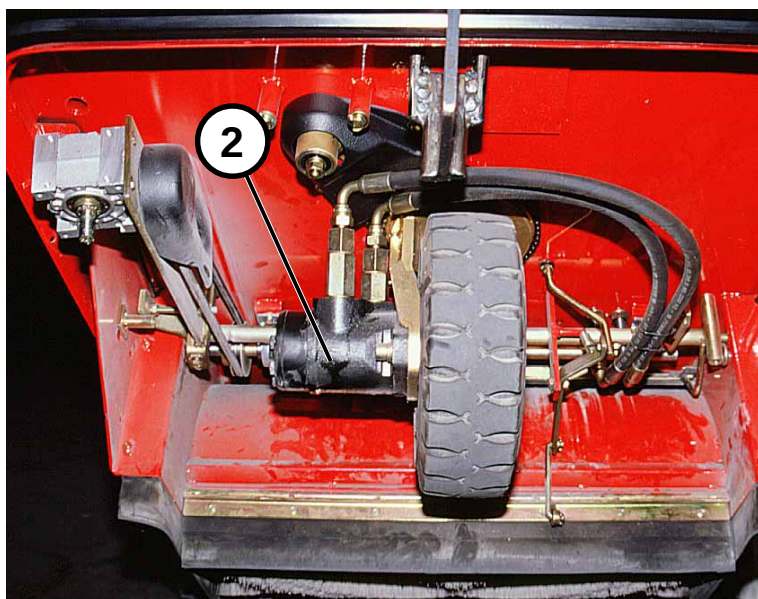


FIG. 16 - ORGANI PER L'AVANZAMENTO

- 1) Pompa a portata variabile
- 2) Motore di trazione
- 3) Pedale avanzamento



SYSTÈME D'AVANCE

La balayeuse est actionnée par un système hydraulique composé d'une pompe à débit variable 1 qui entraîne un moteur hydraulique sur la roue avant 2 et d'une pédale 3 qui commande le fonctionnement de marche avant et marche arrière. A l'aide de la pédale 3 on règle la vitesse de la balayeuse (accélérateur) de 0 à 7,5 km/h.

FIG. 16 - ELEMENTS DU SYSTEME D'AVANCE

1. Pompe a debit variable
2. Moteur de traction
3. Pédale d'avance

RJYSYSTEEM

De motorveger wordt door een hydraulisch systeem aangedreven dat bestaat uit pomp 1 met variabel debiet, deze activeert een hydraulische motor op voorwiel 2 en uit pedaal 3, dat de voor- en achteruit functie regelt. Met pedaal 3 regelt u de snelheid van de motorveger (versneller) van 0 to 7,5 km/u.

FIG. 16 - RIJ-ONDERDELEN

1. Pomp met variabel debiet
2. Aandrijfmotor
3. Rijpedaal

SISTEMA DE AVANCE

La barredora se pone en marcha gracias a un sistema hidráulico formado compuesto por una bomba de caudal variable 1, que acciona un motor hidráulico situado en la rueda delantera 2, y por un pedal 3 que acciona el funcionamiento de "avance y marcha atrás". Mediante el pedal 3 se regula la velocidad de la barredora (acelerador) de 0 a 7,5 km/h.

FIG 16 - ÓRGANOS DE AVANCE

1. Bomba de caudal variable
2. Motor de tracción
3. Pedal anterior

Sterzo

Lo sterzo è azionato da una catena 1 che trasmette il moto dal pignone 2, sul volante, alla corona 3 sulla ruota. Per registrare il gioco che si può creare sul volante guida, spostare il tendi-catena 4 agendo sulle viti 5.

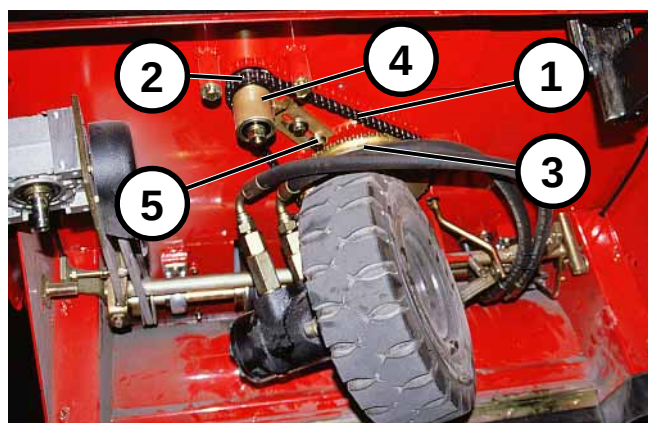


FIG. 17 - REGISTRAZIONE CATENA STERZO

- 1) Catena
- 2) Pignone
- 3) Corona
- 4) Tendi-catena
- 5) Viti fissaggio tendi-catena

Freni sulle ruote posteriori

I freni servono per arrestare la motoscopa in movimento e per tenerla ferma su superfici inclinate.

- 1) La frenatura agisce sulle ruote posteriori tramite ganasce interne alle ruote.
- 2) Il comando pedale 2 è di tipo meccanico. Per bloccare il pedale in posizione di stazionamento, agire sulla leva 1.
- 3) Quando le ganasce dei freni tendono a non bloccare la motoscopa, registrare il freno mediante il registro 3 ai due lati delle ruote posteriori.

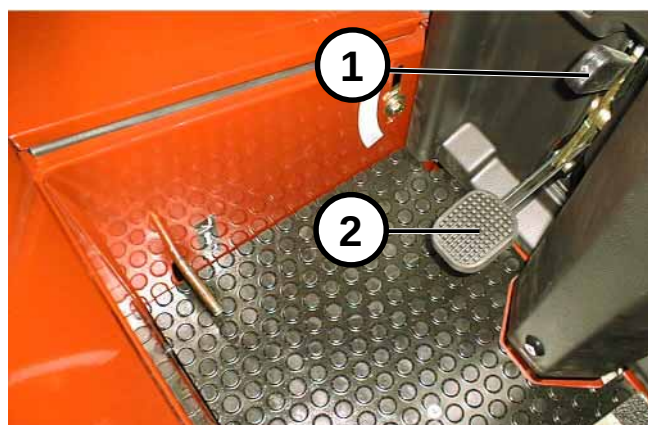


FIG. 18 - FRENO MECCANICO

- 1) Levetta di fermo pedale freno
- 2) Pedale freno

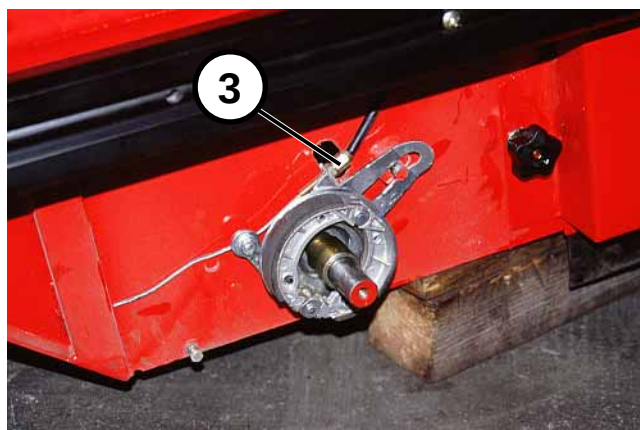


FIG. 19 - REGISTRAZIONE GANASCE FRENO

- 3) Registro ganasce freno

DIRECTION

La direction est actionnée par une chaîne 1, qui transmet le mouvement du pignon 2 (sur le volant) à la couronne 3 (sur la roue). Pour régler tout jeu éventuel sur le volant de conduite, déplacer le tendeur de chaîne 4 à l'aide des vis 5.

FIG. 17 - REGLAGE DE LA CHAÎNE DE DIRECTION

1. Chaîne
2. Pignon
3. Couronne
4. Tendeur de chaîne
5. Vis de fixation tendeur de chaîne

FREINSURLESROUESARRIERE

Les freins ont pour but d'arrêter la balayeuse en mouvement et d'en assurer l'arrêt sur des surfaces inclinées.

1. Les freins agissent sur les roues arrière à l'aide des mâchoires intérieures des roues.
2. La pédale 2 est une commande de type mécanique. Pour bloquer la pédale en position de stationnement, agir sur le levier 1.
3. Lorsque les mâchoires des freins tendent à ne pas bloquer la balayeuse, régler le frein à l'aide de la vis de réglage 3 sur les deux côtés des roues arrière.

FIG. 18 - FREIN MECANIQUE

1. Levier d'arrêt pédale frein
2. Pédale frein

FIG. 19 - REGLAGE MACHOIRES FREIN

3. Vis de réglage des mâchoires frein

HETSTUUR

Het stuur wordt in werking gesteld door ketting 1 die de beweging van pignon 2 op het stuur, naar kroon 3 op het wiel laat gaan. Om de speling van het stuurwiel te regelen, kettingspanner 4 verplaatsen met behulp van schroeven 5.

FIG. 17 - REGELING STUURKETTING

1. Ketting
2. Pignon
3. Kroon
4. Kettingspanner
5. Bevestigingsschroeven kettingspanner

REMMENOPDEACHTERWIELEN

De remmen dienen om de bewegende motorveger te laten stoppen en om de machine stil te laten staan op hellingen.

1. Het remmen op de achterwielen geschiedt door remblokken binnen het wiel.
2. De besturing van pedaal 2 is mechanisch. Hendel 1 overhalen om het pedaal te blokkeren tot complete stilstand.
3. Wanneer de remblokken niet goed meer werken, de rem regelen met behulp van register 3 aan beide kanten van de achterwielen.

FIG. 18 - MECHANISCHE REM

1. Hendel blokkering rempedaal
2. Rempedaal

FIG. 19 - REGELING REMBLOKKEN

3. Register remblokken

DIRECCIÓN

La dirección está accionada por una cadena 1 que transmite el movimiento desde el piñón 2, en el volante, hasta la corona 3 de la rueda. Para regular el juego que puede haber en el volante de conducción, desplazar el tensor de cadena 4 mediante los tornillos 5.

FIG. 17 - REGULACIÓN DE LA CADENA DE LA DIRECCIÓN

1. Cadena
2. Piñón
3. Corona
4. Tensor de cadena
5. Tornillos de fijación del tensor de cadena

FRENOSDELASRUEDASTRASERAS

Los frenos sirven para parar la barredora en movimiento y para mantenerla inmovilizada en pendientes.

1. El frenado actúa en las ruedas traseras mediante las mordazas internas.
2. El pedal 2 es mecánico. Para bloquear el pedal en posición de estacionamiento, accionar la palanca 1.
3. Cuando las mordazas de los frenos no bloquean la barredora, regular el freno mediante el regulador 3 en ambos lados de las ruedas traseras.

FIG. 18 - FRENO MECÁNICO

1. Palanca de bloqueo del pedal del freno
2. Pedal del freno

FIG. 19 - REGULACIÓN DE LAS ZAPATAS DEL FRENO

3. Regulador de las mordazas del freno

Aspirazione (ventola)

La ventola di aspirazione 1 è l'organo che serve ad aspirare la polvere creata dalle spazzole. La ventola di aspirazione ruota tramite un motore elettrico 2 azionato dall'interruttore 4 (fig. 20). Pertanto, quando la motoscopa è in funzione, la ventola deve essere sempre funzionante, esclusi i seguenti casi nei quali si deve fermare:

- 1) Presenza di acqua sul terreno da spazzare.
- 2) Quando si vibrano i filtri polvere.

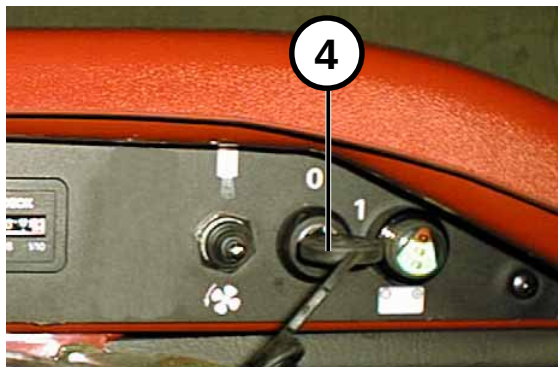


FIG. 20 - INTERRUPTORE COMANDO VENTOLA

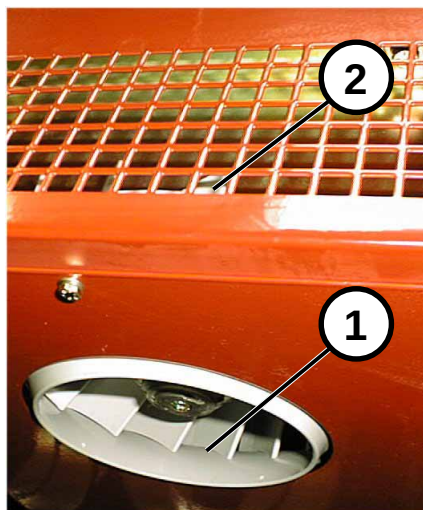


FIG. 21 - MOTORE ELETTRICO E VENTOLAASPIRAZIONE

Flap tenuta polvere

La funzione dei flap è quella di trattenere la polvere mossa dalla spazzola centrale, pertanto occorre conservarli sempre perfettamente funzionanti e sostituirli in caso di rottura.

Sostituzione flap

- 1) Svitare i bulloni di fissaggio del flap anteriore e posteriore.
- 2) Per togliere i flap laterali 3 è sufficiente aprire i coperchi di ispezione. Rimontarli nella stessa posizione, facendo attenzione che quelli laterali o posteriori rimangano a 3-4 mm dal piano terra.

FIG. 22 - FLAP

- 1) Flap posteriore
- 2) Flap anteriore
- 3) Flap laterale destro



VENTILATEUR D'ASPIRATION

Le ventilateur d'aspiration 1 est l'élément qui sert à aspirer la poussière soulevée par les balais. Le ventilateur d'aspiration est fait tourner à l'aide d'un moteur électrique 2 actionné par l'interrupteur 4 (fig. 20). La balayeuse étant en marche, le ventilateur doit toujours être en fonction, exception faite pour les cas suivants qui requièrent l'arrêt du ventilateur:

1. présence d'eau sur la surface à nettoyer
2. durant la vibration des filtres à poussière

FIG. 20 - INTERRUPTEUR DE
COMMANDE VENTILATEUR

FIG. 21 - MOTEUR ELECTRIQUE ET
VENTILATEUR D'ASPIRATION

FLAP DE PROTECTION CONTRE LA POUSSIÈRE

Les flaps ont pour but de retenir la poussière soulevée par le balai central; il est donc impératif de veiller à leur bon état et de les remplacer en cas de panne.

Remplacement des flaps

1. Desserrer les boulons de fixation du flap avant et de celui arrière.
2. Pour enlever les flaps latéraux 3 il suffit d'ouvrir les couvercles d'inspection. Rassembler les flaps dans la même position faisant attention que les flaps latéraux et arrières soient 3-4 mm du sol.

FIG. 22 - FLAPS

1. Flap arrière
2. Flap avant
3. Flap latéral droit

AANZUIGING (VENTILATOR)

De aanzuigventilator 1 dient om het stof dat door de borstels bewogen wordt op te zuigen. De ventilator draait met behulp van elektrische motor 2, die door schakelaar 4 (fig. 20) aangezet wordt.

Als de motorveger werkt, moet de ventilator dus altijd aanstaan; alleen in de volgende gevallen moet de ventilator uitgezet worden:

1. Wanneer er water aanwezig is op het te vegen terrein.
2. Wanneer u de stoffilters schudt.

FIG. 20 - SCHAKELAAR VENTILATOR

FIG. 21 - ELEKTRISCHE MOTOR EN
AANZUIGVENTILATOR

STOFFLAP

De flappen dienen om het stof vast te houden dat door de hoofdborstel bewogen wordt, daarom dienen ze altijd in prima conditie te zijn en vervangen te worden indien zij defect raken.

Vervanging flap

1. De bevestigingsbouten van de voor- en achterflap losdraaien.
2. De inspectiekappen openen om zijflappen 3 te verwijderen. De nieuwe flappen op dezelfde plaats monteren, let erop dat de zij- en achterflappen 3 tot 4 millimeter boven de grond blijven.

FIG. 22 - FLAPS

1. Achterflap
2. Voorflap
3. Rechterzijflap

ASPIRACIÓN (VENTILADOR)

El ventilador de aspiración 1 es el órgano que aspira el polvo que hacen los cepillos.

El ventilador de aspiración gira gracias a un motor eléctrico 2 accionado por el interruptor 4 (fig. 20).

Por esta razón, cuando la barredora está en funcionamiento el ventilador también debe funcionar, excepto en los siguientes casos en los que se debe parar:

1. Presencia de agua en el espacio por barrer.
2. Cuando se sacuden los filtros del polvo.

FIG. 20 - INTERRUPTOR DEL
ACCIONAMIENTO DEL VENTILADOR

FIG. 21 - MOTOR ELÉCTRICO Y
VENTILADOR DE ASPIRACIÓN

ALETAS DE RETENCIÓN DEL POLVO

La función de las aletas es la de retener el polvo que remueve el cepillo central, por lo que es necesario mantenerlas siempre en perfecto estado cuando funcionen y sustituirlas en caso de rotura.

Sustitución de las aletas

1. Destornillar los pernos de fijación (aleta anterior y posterior).
2. Para quitar las aletas laterales 3 es suficiente con abrir las tapas de inspección. Montarlas de nuevo en la misma posición, prestando atención a que las laterales y las posteriores estén a 3 - 4 mm del suelo.

FIG. 22 - ALETAS

1. Aleta posterior
2. Aleta anterior
3. Aleta lateral derecha

Filtri controllo polvere

I filtri polvere hanno la funzione di filtrare l'aria polverosa aspirata dalla ventola e quindi devono essere sempre mantenuti perfettamente funzionanti.

Pulizia filtri polvere

Ogni qualvolta nel funzionamento di spazzatura la motoscopa solleva polvere, eseguire la pulizia dei filtri.

La pulizia si esegue nel seguente modo:

- 1) Usare lo scuotitore automatico 1, abbassare ritmicamente l'interruttore 4 (fig. 3) per la durata di circa 10-15 secondi. Ripetere l'operazione 4-5 volte di seguito.



Non tenere il pulsante premuto costantemente, onde evitare inconvenienti all'impianto elettrico.

- 2) Circa ogni mese, per una maggiore pulizia ed un migliore funzionamento della macchina, estrarre i filtri e pulirli accuratamente con un getto di aria o, meglio ancora, con un aspiratore, partendo dall'interno dei filtri dove la polvere si annida maggiormente. Quando si esegue il rimontaggio dei filtri fare attenzione che nella parte inferiore sia situata la guarnizione di gomma 3.

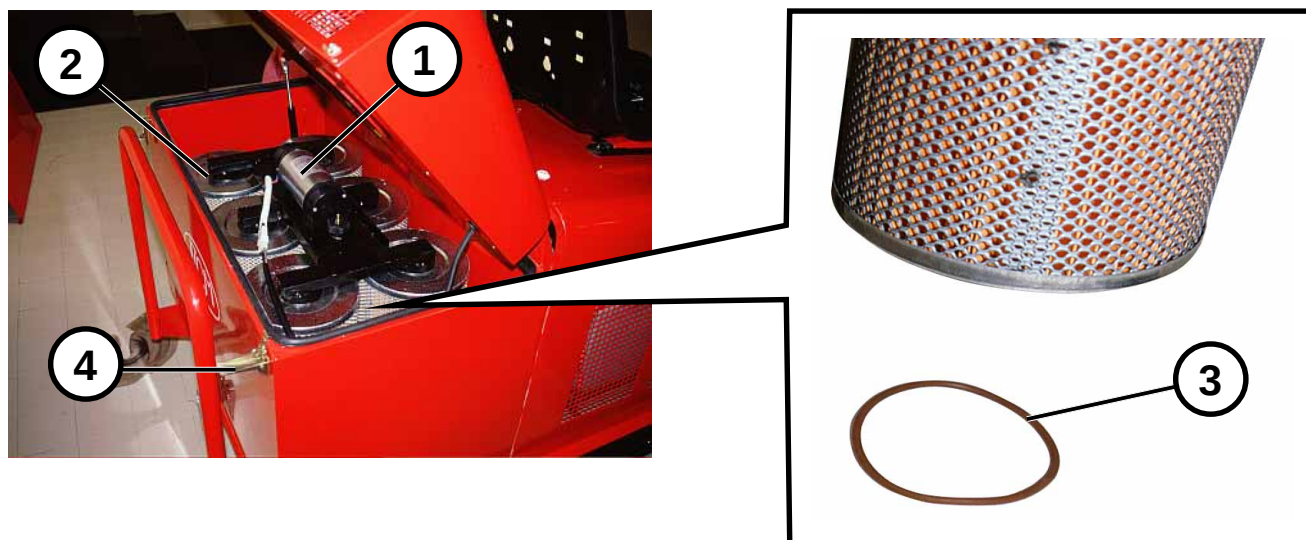


Non usare mai ferri o legni per pulire i filtri all'interno, onde evitare di provocare fori o strappi ai filtri.

In presenza di acqua sul terreno da spazzare, fermare la ventola mediante l'interruttore 4 (fig. 20), per non intasare i filtri.

FIG. 23 - VIBRAZIONE FILTRI

- 1) Vibratore filtri
- 2) Filtri aspirazione
- 3) Anello di tenuta
- 4) Gancio di sicurezza con coperchio chiuso



FILTRES À POUSSIÈRE

Les filtres à poussière servent à filtrer l'air poussiéreux aspiré par le ventilateur; il est donc indispensable de veiller toujours à leur bon fonctionnement.

Nettoyage des filtres

Si durant le fonctionnement la balayeuse soulève de la poussière, procéder au nettoyage des filtres.

Le nettoyage s'effectue comme suit:

1. Actionner le vibreur I, en appuyant de manière répétée sur l'interrupteur 4 (fig. 3) pendant environ 10-15 secondes. Répéter l'opération 4 à 5 fois de suite.



Ne pas tenir pressé le bouton sans le relâcher, pour ne pas endommager le circuit électrique.

2. Environ chaque mois, pour un nettoyage plus complet et un meilleur fonctionnement de la machine, enlever les filtres et les nettoyer soigneusement au moyen d'un jet d'air comprimé ou mieux encore au moyen d'un aspirateur, en partant de l'intérieur des filtres, là où la poussière s'accumule le plus.

Lors du remontage des filtres veiller à ce que dans la partie inférieure il y ait le joint en caoutchouc 3.



Ne jamais utiliser d'objets en fer ou en bois pour nettoyer l'intérieur des filtres, pour ne pas les trouser ni les déchirer. Si le sol à nettoyer est mouillé, arrêter le ventilateur au moyen de l'interrupteur 4 (fig. 20) pour ne pas boucher les filtres.

FIG. 23 - FILTRES D'ASPIRATION

1. Vibreur filtre
2. Filtres d'aspiration
3. Bague d'étanchéité
4. Crochet de sécurité avec couvercle fermé

FILTERS VOOR STOFCONTROLE

De stoffilters dienen om de stoffige lucht te filteren die door de ventilator aangezogen wordt en moeten daarom in prima conditie verkeren.

Schoonmaken stoffilters

Wanneer de motorveger tijdens het werk stof op laat waaien, moet u de filters schoonmaken door het volgende te doen:

1. Automatische schudder 1 gebruiken, schakelaar 4 (fig. 3) verschillende keren 10 to 15 seconden lang neerdrücken. Dit 4 tot 5 maal achter elkaar herhalen.



De knop niet continu ingedrukt houden om storingen aan de elektrische motor te voorkomen.

2. Ongeveer elke maand de machine grondig schoonmaken. Hiertoe de filters eruit halen en met behulp van een luchtstraal of een stofzuiger reinigen, u begint aan de binnenkant van de filters waar het meeste stof blijft vastzitten.

Wanneer u de filters opnieuw monteert, er op letten dat de rubber pakking 3 aan de onderkant komt. Deze handelingen verzekeren het goed functioneren van de machine.



Nooit ijzer of hout gebruiken om de binnenkant van de filters schoon te maken, hierdoor zouden gaten of scheuren in de filters kunnen komen. Wanneer er water op het terrein ligt, de ventilator direct met schakelaar 4 (fig. 20) uit zetten om verstopping van de filters te voorkomen.

FIG. 23 - SCHUDDEN FILTERS

1. Filterschudder
2. Aanzuigfilters
3. Pakkingring
4. Veiligheidspalmet gesloten kap

FILTROS DE CONTROL DEL POLVO

Los filtros del polvo tienen la función de filtrar el aire polvoriento que aspira el ventilador por lo que deben estar en buen estado para que funcionen bien.

Limpieza de los filtros del polvo

Efectuar la limpieza de los filtros cuando la barredora levante polvo durante el funcionamiento.

La limpieza se efectúa del siguiente modo:

1. Utilizar el sacudidor automático 1, pulsar intermitentemente el botón 4 (fig. 3) durante 10 - 15 segundos. Repetir la operación 4 - 5 veces seguidas.



No mantener el botón apretado para evitar averías en la instalación eléctrica.

2. Para una limpieza más a fondo y para mejorar el rendimiento de la máquina, cada mes aproximadamente, extraer los filtros y limpiarlos cuidadosamente mediante un chorro de aire o mejor aun mediante un aspirador, empezando desde el interior de los filtros donde suele haber mayor acumulación de polvo. Al volver a montar los filtros, comprobar que en la parte inferior esté la junta de goma 3.



A fin de evitar que los filtros para evitar que se agujereen o se rompan, no utilizar nunca alambres o trozos de madera para limpiar el interior de éstos. Cuando haya agua en la zona que se va a barrer, a fin de evitar que los filtros se obstruyan parar el ventilador mediante el interruptor 4 (fig. 20).

FIG. 23 - SACUDIDO DE LOS FILTROS

1. Sacudidor de los filtros
2. Filtros de aspiración
3. Anillo de retención
4. Gancho de seguridad con tapa cerrada

Motoscopa provvista di aspirapolvere (optional)

La motoscopa può essere provvista di aspirapolvere che funziona a batteria.

Quando si vuole utilizzare l'aspiratore, occorre sfilarlo dalla sua sede, innestare la spina 2 nella presa 3.

Gli accessori 1 per l'aspiratore sono sistemati sul cofano e, in parte, dentro alla cassa filtri lato sinistro.

Ruotare la chiave 14 (fig. 3) per l'inserimento generale. Per aspirare premere l'interruttore sull'aspiratore.

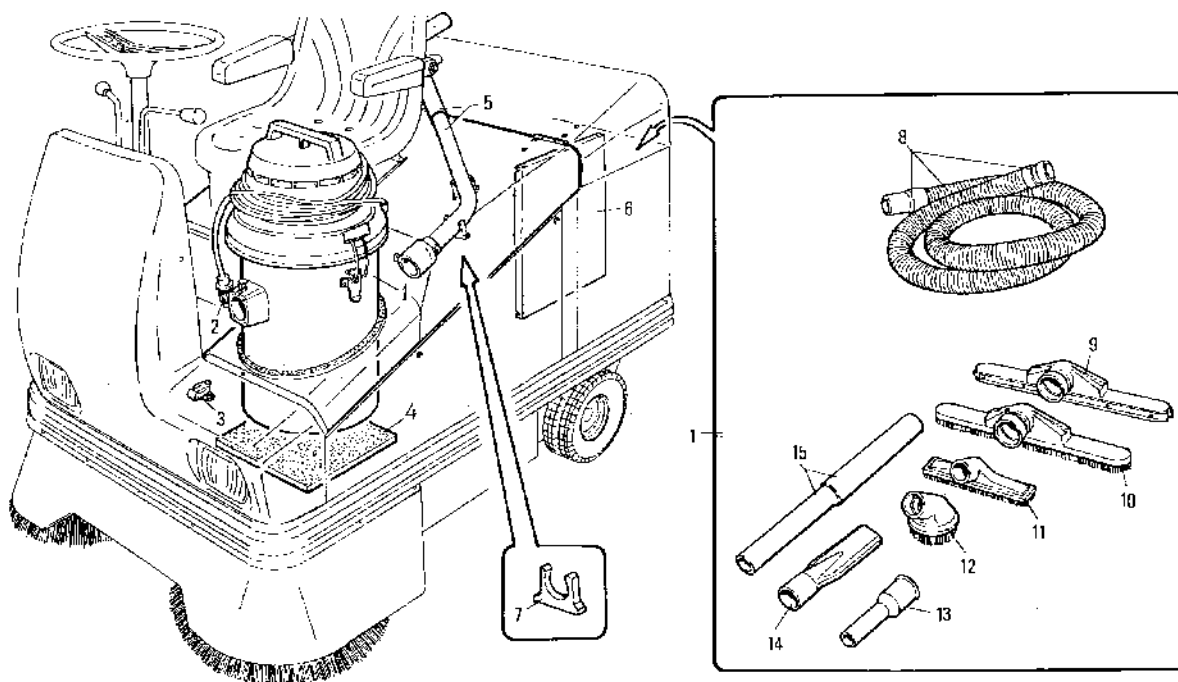


FIG. 24 - ASPIRAPOLVERE

- 1) Accessori per aspiratore
- 2) Spina sull'aspirapolvere
- 3) Presa collegata alle batterie

Balayeuse équipée d'aspirateur (en option)

La balayeuse peut être équipée d'un aspirateur fonctionnant par batteries.

Pour utiliser l'aspirateur il faut l'enlever de son logement et ensuite brancher la fiche 2 dans la prise 3.

Les accessoires 1 pour l'aspirateur sont placés sur le capot et, en partie, dans la boîte à filtres sur le côté gauche

Tourner la clé 14 (Fig. 3) pour l'allumage. Pour aspirer appuyer sur l'interrupteur de l'aspirateur.

FIG. 24 - ASPIRATEUR

1. Accessoires de l'aspirateur
2. Fiche sur l'aspirateur
3. Prise reliée aux batteries

MOTORVEGER VOORZIE VAN STOFZUIGER(OPTIONEEL)

De motorveger kan zijn uitgerust met een stofzuiger die op batterijen werkt. Wanneer u de stofzuiger wilt gebruiken, deze van zijn plaats halen en stekker 2 in stopcontact 3 steken.

De hulpstukken 1 voor de stofzuiger zijn op de bak en gedeeltelijk in de filterbak aan de linkerkant geplaatst. Contactsleutel 14 (fig. 3) omdraaien om het geheel in werking te stellen. Om te zuigen de schakelaar op de stofzuiger indrukken.

FIG. 24 - STOFZUIGER

1. Hulpstukken stofzuiger
2. Stekker op de stofzuiger
3. Contactdoos verbonden aan de batterijen

BARREDORA PROVISTA DE ASPIRADOR DE POLVO (OPCIONAL)

La barredora puede estar provista de aspirador de polvo que funciona con batería.

Cuando se desea utilizar el aspirador, hay que extraerlo de su alojamiento e introducir la clavija 2 en la toma 3.

Los accesorios 1 para el aspirador se encuentran en el capó y, en parte, dentro de la caja de los filtros del lado izquierdo.

Girar la llave 14 (fig. 3) para la puesta en marcha general.

Para aspirar pulsar el interruptor del aspirador.

FIG. 24 - ASPIRADOR DE POLVO

1. Accesorios para el aspirador
2. Clavija del aspirar de polvo
3. Toma conectada a las baterías

Impianto elettrico

L'impianto elettrico ha una tensione di 36 V ed è formato da un gruppo di 6 batterie da 6V - 240 Ah (collegate in serie).

La motoscopa non deve essere mai utilizzata fino al completo esaurimento delle batterie. Quando si nota la luce gialla accesa sulla spia 6, questa indica che le batterie tendono a scaricarsi.

La spia 6 segnala con diversi colori l'efficienza delle batterie; ad esempio: luce verde = batteria carica; luce gialla = batteria semi-scarica; luce rossa = batteria scarica.



Non aspettare che si accenda la luce rossa sulla spia 6, perché possono verificarsi inconvenienti alle batterie.

Pertanto, ricaricare le batterie, procedendo nel seguente modo:

Carica-batterie

- 1) Staccare la spina 2 dalla presa 3
- 2) Innestare la spina 7 del carica-batterie nella presa 3
- 3) Le batterie sono pronte per essere caricate.

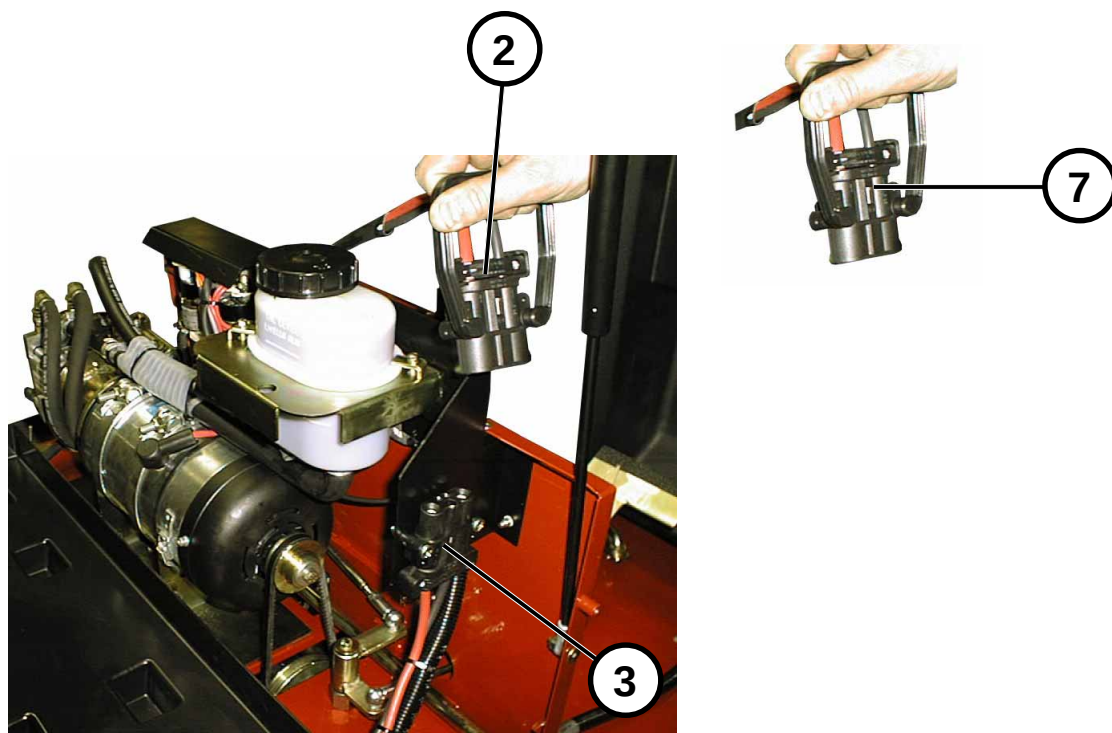


FIG. 25 - CARICA-BATTERIE

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

L'installation électrique a une tension de 36 V et comporte un groupe de 6 batteries de 6 V - 240 Ah (reliées en série).

La balayeuse ne doit jamais être utilisée jusqu'à l'épuisement complet des batteries.

L'allumage de la lumière jaune du témoin 6 indique que les batteries sont en train de s'épuiser.

Le témoin 6 signale, par de diverses couleurs, l'état des batteries;
par exemple: lumière verte=batterie chargée;
lumière jaune=batterie semi-épuisée;
lumière rouge=batterie déchargée.



Ne pas attendre que la lumière rouge sur le témoin 6 s'allume car cela pourrait endommager les batteries. Recharger donc les batteries comme décrit ci-dessous.

Chargeur de batteries

1. Enlever la fiche 2 de la prise 3.
2. Brancher la fiche 7 dans le chargeur de batteries dans la prise 3.
3. Les batteries sont prêtes pour la recharge.

FIG. 25 - CHARGEUR DE BATTERIES

ELEKTRISCHE LEIDINGEN

De elektrische leiding heeft een spanning van 36V en bestaat uit een groep van 6 batterijen van 6V-240A (in serie verbonden).

De motorveger nooit zo lang gebruiken dat batterijen volkomen leeg raken.

Wanneer het gele lichtje van controlelamp 6 aangaat betekent dit, dat de batterijen aan het ontladen zijn.

De verschillende kleuren van lamp 6 duiden de conditie van de batterijen aan:
groen licht = volle batterij;
geel licht = halfvolle batterij;
rood licht = lege batterij.



Niet wachten met opladen tot het rode licht van de controlelamp aangaat om storingen aan de batterijen te voorkomen. Als volgt te werk gaan om de batterijen op te laden.

Batterij-oplader

1. Stekker 2 uit contact 3 halen.
2. Stekker 7 van de batterij-oplader in contact 3 steken.
3. De batterijen kunnen opgeladen worden.

FIG. 25 - BATTERIJ-OPLADER

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

La instalación eléctrica tiene una tensión de 36 V y está formada por un grupo de 6 baterías de 6 V - 240 Ah (conectadas en serie).

La barredora no debe utilizarse hasta que las baterías estén completamente agotadas.

Cuando se enciende la luz amarilla del testigo 6, ésta indica que las baterías están casi descargadas.

El testigo 6 indica el estado de las baterías con distintos colores, por ejemplo:
luz verde = batería cargada;
luz amarilla = batería semi-descargada;
luz roja = batería descargada.



No esperar a que se encienda la luz roja del testigo 6 ya que podría causar desperfectos en las baterías. Por esta razón, recargar las baterías del siguiente modo:

Carga-baterías

1. Quitar el enchufe 2 de la toma 3.
2. Introducir el enchufe 7 en la toma 3.
3. Las baterías están preparadas para recargarlas.

FIG. 25 - CARGA-BATERÍAS

Manutenzione batterie

Le batterie devono sempre essere tenute pulite ed asciutte, in particolare modo le prese di estremità.

A seconda del lavoro della motoscopa, controllare il livello dell'elettrolito nelle batterie, facendo il rabbocco con acqua distillata, se necessario.

Controllare saltuariamente anche l'apparecchio di carica. Il locale in cui viene effettuata la carica deve essere ventilato. Durante la carica, non avvicinarsi alle batterie con fiamme libere.

Autonomia

La motoscopa ha un'autonomia di lavoro di circa 4 ore.

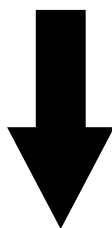
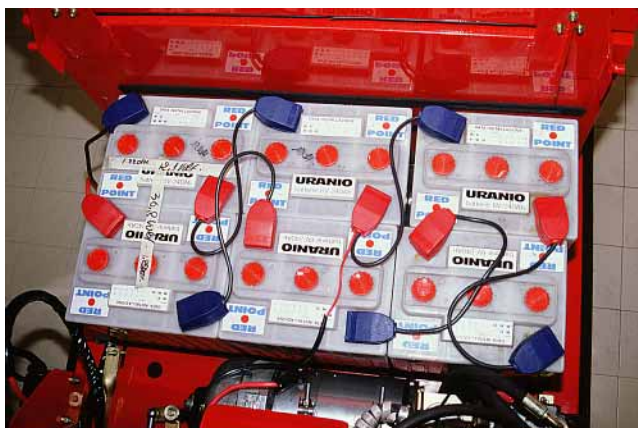
Nel caso l'autonomia risultasse inferiore, effettuare i seguenti controlli:

- 1) Verificare che la spazzola non preme più del necessario a terra.
- 2) Controllare che non vi siano corde, fili di ferro, ecc., avvolti alla spazzola centrale o nei fianchi della stessa, che potrebbero creare attriti e, conseguentemente, un anormale assorbimento.
- 3) Verificare che la batteria all'inizio del lavoro sia perfettamente carica.

Montaggio batterie sulla scopa

In caso di sostituzione, rimontare le batterie come da schema.

FIG. 28 - SCHEMA DI MONTAGGIO BATTERIE



SENSO DI MARCIA
SENS DE MARCHE
TRAVEL DIRECTION
FAHRRICHTUNG

Entretien batteries

Les batteries doivent toujours être propres et sèches, surtout les bornes.

Selon le travail de la balayeuse, contrôler le niveau de l'électrolyte dans les batteries et verser, si nécessaire, de l'eau distillée pour rétablir le niveau.

Contrôler de temps à autre même le chargeur de batterie.

Assurer la ventilation de l'endroit où il faut recharger la batterie. Ne pas s'approcher de la batterie avec des flammes libres, notamment lors de la charge.

Autonomie

La balayeuse a une autonomie de travail de 4 heures environ.

Au cas où l'autonomie s'avérerait sensiblement inférieure, effectuer les contrôles suivants:

1. Vérifier que le balai ne presse pas trop fort sur le sol,
2. S'assurer de l'absence de: cordes, fils de fer etc... enroulés au balai central ou aux côtés de celui-ci, pouvant créer des frottements qui impliquent une absorption anormale.
3. Vérifier que la batterie au début du travail soit parfaitement chargée.

Montage des batteries sur la balayeuse

En cas de remplacement, remonter les batteries comme d'après le schéma (Fig. 28).

FIG. 28 - SCHÉMA DE MONTAGE BATTERIES

Onderhoud batterijen

De batterijen moeten altijd schoon en droog zijn, zeker de uitstekende delen.

Regelmatig het elektrolyet niveau van de batterijen controleren en indien nodig met gedistilleerd water bijvullen.

Af en toe ook de oplader controleren.

De ruimte waarin opgeladen wordt moet goed geventileerd zijn. Tijdens het opladen niet met open vuur bij de batterijen komen.

Duur

De motorveger heeft een autonomie van ongeveer 4 werkuren, mocht dat aanzienlijk minder zijn dan de volgende controles uitvoeren:

1. Nagaan of de borstel niet te hard op de grond drukt.
2. Kijken of de hoofdborstel vrij is van draden, touwen, ijzerdraden e.d. want deze zorgen voor een abnormaal absorptievermogen.
3. Aan het begin van het werk controleren of de batterijen volledig zijn opgeladen.

Montage batterijen op motorveger

Wanneer de batterijen vervangen worden, ze volgens het schema aanbrengen (fig.28):

FIG. 28 - SCHEMAMONTAGE BATTERIJEN

Mantenimiento de las baterías

Las baterías deben estar siempre limpias y secas, especialmente las tomas de los extremos.

Según el trabajo de la barredora, comprobar el nivel del electrolito en las baterías, llenándolo de agua destilada si fuera necesario.

Comprobar también periódicamente el aparato de carga. El local en el que se efectúe la operación de recarga debe ser ventilado. Durante Carga-baterías incorporado (opcional).

Autonomía

La barredora tiene una autonomía de trabajo de 4 horas aproximadamente.

Si dicha autonomía resultara inferior, efectuar las siguientes comprobaciones:

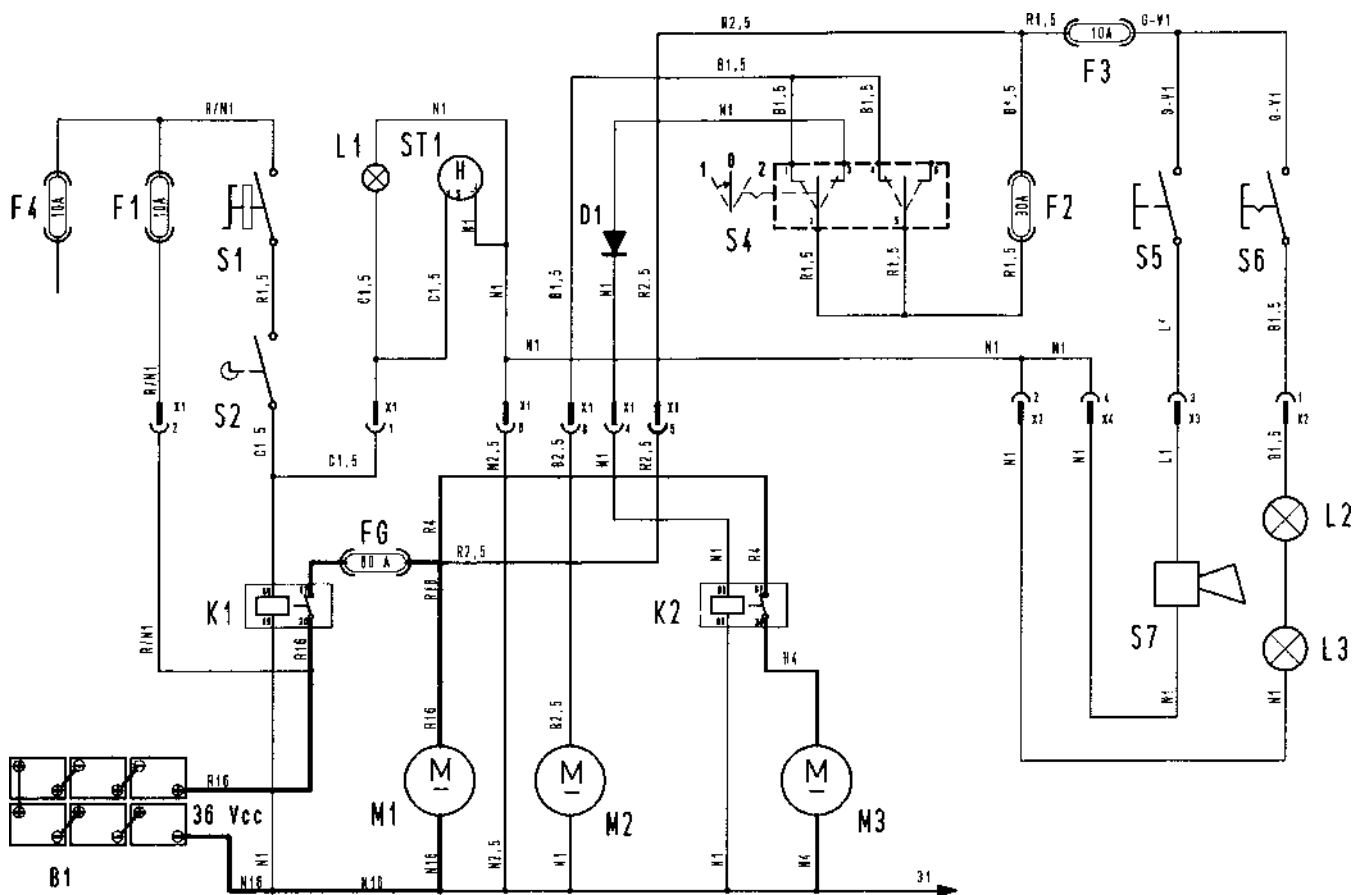
1. Comprobar que el cepillo no presione excesivamente el suelo.
2. Comprobar que no haya cuerdas, alambres, etc.. enrollados al cepillo central o a los lados los cuales podrían provocar roces y a consecuencia una absorción anómala.
3. Comprobar antes de empezar a trabajar que las baterías estén cargadas.

Montaje de las baterías en la barredora

En caso de sustitución, montar las baterías tal como se indica en el esquema (fig.28).

FIG. 28 - ESQUEMA DE MONTAJE DE LAS BATERÍAS

FIG.29 SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO



- B1 Batterie
- D1 Diodo
- D2 Diodo
- F1 Fusibile quadro avv. 10A
- F2 Fusibile interr. scuotitore 30A
- F3 Fusibile luci e clacson 10A
- F4 Fusibile a disposizione 10A
- FG Fusibile generale 80A
- K1 Relé motore trazione
- K2 Relé motore ventola
- L1 Spia batteria
- L2 Fanale anteriore destro
- L3 Fanale anteriore sinistro
- M1 Motore trazione
- M2 Motore scuotitore
- M3 Motore ventola
- S1 Quadro avviamento
- S2 Micro sedile
- S4 Interruttore scuotitore e ventola
- S5 Pulsante clacson
- S6 Interruttore e luci
- S7 Avvisatore acustico (clacson)
- ST1 Contaore

FIG. 29 - SCHÉMA INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Légende schéma installation électrique

B1 Batteries
 D1 Diode
 D2 Diode
 F1 Fusible panneau de contact 10A
 F2 Fusible interrupteur secoueur 30A
 F3 Fusible feux et Klaxon 10A
 F4 Fusible libre 10A
 FG Fusible général 80A
 K1 Relais moteur entraînement
 K2 Relais moteur ventilateur
 L1 Témoin de batterie
 L2 Phare avant droit
 L3 Phare avant gauche
 M1 Moteur d'entraînement
 M2 Moteur secoueur
 M3 Moteur ventilateur
 S1 Panneau de contact
 S2 Micro siège
 S4 Interrupteur secoueur et ventilateur
 S5 Bouton klaxon
 S6 Interrupteur feux
 S7 Klaxon
 ST1 Compteur horaire

FIG. 29 - SCHEMA ELEKTRISCHE LEIDINGEN

Beschrijving elektrische leidingen

B1 Accu
 D1 Diode
 D2 Diode
 F1 Smeltveiligheid startpaneel 10A
 F2 Smeltveiligheid schud schakelaar 30A
 F3 Smeltveiligheid verlichting en clacson 10A
 F4 Smeltveiligheid extra 10A
 FG Algemene Hoofd smeltveiligheid 80A
 K1 Relé tractiemotor
 K2 Relé motor waaier
 L1 Acculamp
 L2 Rechter voorlamp
 L3 Linker voorlamp
 M1 Tractie motor
 M2 Schud motor
 M3 Waaier motor
 S1 Start paneel
 S2 Micro zitplaats
 S4 Schakelaar schudder en waaier
 S5 Clacson knop
 S6 Schakelaar en verlichting
 S7 Akoestische melder (clacson)
 ST1 Urenteller

FIG. 29 - ESQUEMA ELÉCTRICO

Descripción de la instalación eléctrica

B1 Baterías
 D1 Diodo
 D2 Diodo
 F1 Fusible cuadro encendido 10 A
 F2 Fusible interr. sacudidor 30 A
 F3 Fusible luces y claxon 10 A
 F4 Fusible a disposición 10 A
 FG Fusible general 80 A
 K1 Relé del motor de la tracción
 K2 Relé del motor del ventilador
 L1 Testigo de la batería
 L2 Faro anterior derecho
 L3 Faro anterior izquierdo
 M1 Motor de la tracción
 M2 Motor del sacudidor
 M3 Motor del ventilador
 S1 Cuadro de encendido
 S2 Microinterruptor del asiento
 S4 Interruptor del sacudidor y ventilador
 S5 Pulsador del claxon
 S6 Interruptor y luces
 S7 Avisador acústico (claxon)
 ST1 Cuentahoras

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione e controlli di sicurezza

- 1) La motoscopa deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della macchina o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:
 - prima della messa in funzione
 - dopo modifiche e riparazioni
 - periodicamente, come da tabella “Operazioni periodiche di manutenzione e controllo”.
- 2) Ogni sei mesi controllare l’efficienza dei dispositivi di sicurezza; l’ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo.
- 3) Per garantire l’efficienza della motoscopa, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata dal personale della RCM.
- 4) Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della motoscopa. Durante detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte dalle vigenti leggi. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione		Da effettuarsi ogni ... ore				
		8	40	125	500	1500
1	Controllare livello acqua batteria	•				
2	Controllare carboncini motori ventola aspirazione e trazione			•		
3	Controllare che la spazzola centrale sia libera da fili, corde, ecc..	•				
4	Controllare filtri polvere	•				
5	Sostituire filtri polvere					•
6	Controllare larghezza traccia spazzola centrale		•			
7	Controllare tensione cinghie		•			
8	Ingrassare catena sterzo			•		

Opérations périodiques de contrôle et entretien

- 1) La balayeuse doit être révisée par un technicien spécialisé, qui devra contrôler les conditions de sécurité de la machine ou la présence de dommages ou de défauts éventuels dans les cas suivants:
 - avant la mise en marche
 - après des modifications ou des réparations
 - périodiquement, comme d'après le tableau "Opérations périodiques d'entretien et de contrôle".
- 2) Tous les six mois vérifier l'efficacité des dispositifs de sécurité; la révision doit être exécutée par un personnel spécialisé et autorisé.
- 3) En vue de garantir le bon fonctionnement de la balayeuse, la machine doit être révisée par le personnel de RCM tous les 5 ans.
- 4) Le responsable de la gestion de la machine doit effectuer un contrôle annuel sur l'état de la balayeuse. Au cours de ce contrôle il doit établir si la machine est toujours bien conforme aux dispositions de sécurité prescrites. Après avoir exécuté le contrôle, il doit appliquer à la machine une plaquette attestant l'essai effectué.

Opérations périodiques de contrôle et entretien		A effectuer toutes les ... heures				
		8	40	125	500	1500
1	Contrôler le niveau de l'eau de la batterie	•				
2	Contrôler les balais du moteur de traction et du ventilateur d'aspiration			•		
3	Contrôler que le balai central est libre des fils et des cordes etc.	•				
4	Contrôler les filtres à poussière	•				
5	Remplacer les filtres à poussière					•
6	Contrôler la largeur de trace du balai central		•			
7	Contrôler la tension des courroies		•			
8	Graisser la chaîne de direction			•		

Periodiek onderhoud en controles en veiligheidscontroles

1) de veegmachine dient in de volgende gevallen door een gespecialiseerde technicus geïnspecteerd te worden, deze monteur controleert de veiligheidsvoorzieningen en de aanwezigheid van beschadigingen of slijtage:

- voor het opstarten
- na wijzigingen en reparaties
- periodiek, volgens tabel “Periodiek onderhoud en controles”.

2) Elke zes maanden de goede werking van de veiligheidsvoorzieningen controleren; de inspectie moet uitgevoerd worden door gespecialiseerd, bevoegd personeel.

3) Ter garantie van de goede werking van de veegmachine, dient de machine elke 5 jaar door personeel van RCM of door een bevoegd servicecentrum gereviseerd te worden.

4) Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine moet jaarlijks een inspectie van de veegmachine uitvoeren. Tijdens deze controle moet vastgesteld worden of de machine voldoet aan de technisch veiligheidsnormen die door de geldende wetgeving voorgeschreven zijn. Na de inspectie wordt op de machine een label aangebracht als bewijs van uitgevoerde test.

Periodieke controle en onderhoudswerzaamheden		ledere ... uren uitvoeren				
		8	40	125	500	1500
1	controle vloeistofniveau batterijen	*				
2	controle borsteltjes ventilator- en aandrijfmotoren			*		
3	controleren of hoofdborstel schoon is	*				
4	controleren stoffilters	*				
5	vervangen stoffilters					*
6	controle breedte spoor hoofdborstel		*			
7	controle riemspanning		*			
8	stuurketting invetten			*		

Operaciones periódicas de control y mantenimiento y controles de seguridad

1. La barredora debe ser examinada por un técnico especializado que controle las condiciones de seguridad de la máquina o la presencia de eventuales daños o defectos en los siguientes casos:
 - antes de la puesta en marcha
 - después de modificaciones o reparaciones
 - a intervalos regulares, tal y como se indica en la tabla "Operaciones periódicas de mantenimiento y control".
2. Cada seis meses, controlar la eficiencia de los dispositivos de seguridad; la inspección debe ser efectuada por personal especializado y habilitado para tal fin.
3. Para garantizar la eficiencia de la barredora, cada 5 años la máquina debe ser revisada por el personal de la empresa RCM.
4. El responsable de la gestión de la máquina debe efectuar un control anual del estado de la barredora. Durante dicho control, debe determinar si la máquina cumple siempre con las disposiciones de seguridad técnica prescritas. Una vez realizado el control, debe aplicar a la máquina una chapita que indique que la revisión ha sido efectuada.

Operaciones periodicas de mantenimiento y control		A efectuar cada....horas				
		8	40	125	500	1500
1	Comprobar el nivel del agua de la bater'a	*				
2	Comprobar las escobillas de los motores del ventilador de aspiracion y de la traccon			*		
3	Comprobar que en el cepillo central no haya cuerdas, alambres, etc.	*				
4	Comprobar los filtros del polvo	*				
5	Sustitucion de los filtros del polvo					*
6	Comprobar el ancho de la marca del cepillo central		*			
7	Comprobar la tension de las correas		*			
8	Engrasar la cadena de la direccion			*		

Ricerca dei guasti

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Non raccoglie materiali pesanti o lascia traccia di sporco durante il lavoro	Velocità di avanzamento eccessiva Traccia troppo leggera Spazzola consumata Spazzola con setole piegate e con avvolto filo di ferro, corde, ecc...	Diminuire velocità di avanzamento Regolare traccia Regolare altezza o sostituire spazzola Togliere il materiale avvolto
Eccesso di polvere lasciata sul suolo, o uscente dai flap	Ventola non in funzione Filtri intasati Flap male regolati o consumati	Inserire ventola Pulire il filtro Regolare o sostituire i flap
Presenza di polvere nel vano filtri	Filtri lenti Mancanza di guarnizioni sotto i filtri Filtri rotti	Stringere Provvedere a mettere guarnizioni Sostituirli
Non raccoglie oggetti voluminosi; carta, foglie, ecc.	Non funziona l'alza flap anteriore	Riparare eventuale avaria
Getto di materiale in avanti	Flap anteriore rotto	Sostituire
Consumo eccessivo di spazzola	Traccia troppo pesante Superficie da pulire molto abrasiva	Usare minima larghezza di traccia
Rumore eccessivo o alterato della spazzola	Materiale avvolto alla spazzola	Togliere
Le spazzole non girano	Cinghia comando spazzole rotta	Sostituirle
Motori elettrici comando spazzole e ventola aspirazione non funzionano	Fusibili difettosi	Sostituire
Il contenitore rifiuti perde pattume	Guarnizione del cassetto rotta Contenitore troppo pieno	Sostituirlo Svuotarlo
Non funziona l'avanzamento o la retromarcia	Distacco cavi alimentazione motore Leva by-pass aperta Teleruttore difettoso Fusibile bruciato Impianto senza olio Filtro olio intasato Motore sulla ruota danneggiato Pompa danneggiata	Controllare collegamenti Chiudere Sostituire Sostituire Mettere olio Sostituirlo Sostituire Sostituire

Ricerca dei guasti

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
La batteria non mantiene la carica	Manca liquido nella batteria Elemento batteria in corto circuito Motori elettrici sovraccarichi Morsetti collegamento batteria lenti Corde o fili avvolti alla spazzola centrale Cuscinetti bloccati Traccia spazzola troppo pesante	Ripristinare il livello Sostituire al batteria Controllare assorbimento di ogni motore Controllare e stringere Togliere Sostituire Registrare
Batteria che si esaurisce rapidamente	Tempo di carica regolato troppo scarso Elementi batteria esauriti	Regolare il tempo di carica Sostituire batteria
Il vibratore elettrico non funziona	Pulsante rotto Fusibile bruciato Eccessivo assorbimento motore causato da: - carboncini consumati - cuscinetti sporchi o bruciati - indotto o avvolgimento bruciato	Sostituire Sostituire Sostituire Sostituire Sostituire Sostituire
Brucia il fusibile vibratore	Eccessivo assorbimento motore Fusibile difettoso Corto circuito cavi	(vedi sopra) Sostituire Controllare l'impianto

Informazioni di sicurezza



1) Pulizia:

Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detergenti aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detergenti e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedere direttive CEE sull'argomento.

2) Atmosfera esplosiva:

La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è **VIETATO** l'uso in atmosfera esplosiva.

3) Smaltimento di sostanze nocive:

Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.

4) Demolizione della macchina:

Nel caso di demolizione della macchina, suddividere i tipi di materiali che la compongono (Direttive CEE) in funzione del loro tipo di smaltimento, in modo che possa avvenire in conformità alle leggi vigenti. Consegnare materiali pericolosi, come batterie, oli esausti, ecc., a operatori abilitati allo smaltimento di tali sostanze.

RECHERCHE DES PANNES

DEFAULT	CAUSE	REMEDE
La machine ne ramasse pas d'ordures lourdes et laisse des traces de saleté	Vitesse d'avance excessive Trace trop légère Balai usé Balais avec les soies pliées ou avec fils de fer, cordes etc... enroulés	Diminuer la vitesse d'avance Régler la trace Régler la hauteur des balais ou les remplacer Enlever le matériau enroulé
Excès de poussière sur le sol ou sortant des flaps	Le ventilateur n'est pas en service Filtres bouchés Flaps mal réglés ou usés	Activer le ventilateur Nettoyer les filtres Régler ou remplacer les flaps
Présence de poussière dans le logement filtres	Filtres lents Manque de joints sous les filtres Filtres cassés	Serrer Installer les joints Remplacer
La machine ne ramasse pas d'objets volumineux, tels que papier, feuilles, etc.	Le lève-flap avant ne marche pas	Réparer toute panne éventuelle
Ordures lancées en avant	Flap avant cassé	Remplacer
Usure excessive des balais	Trace trop marquée Surface à nettoyer très abrasive	Utiliser la moindre largeur de la trace
Bruit excessif ou altéré du balai central	Objets enroulés sur le balai	Enlever
Les balais ne tournent pas	Courroies comm. balais cassées	Remplacer
Les moteurs électriques de commande balais et ventilateur d'asp. ne marchent pas	Fusibles défectueux	Remplacer
Le bac à déchets perd son contenu	Joint du bac cassé Bac trop plein	Remplacer Vider
L'avance ou la marche-arrière ne fonctionnent pas	Débranchement des câbles d'alim. moteur Lever by-pass ouvert Térupteur marche défectueux Fusible grillé Manque d'huile dans le circuit Filtre à huile encrassé Moteur sur la roue endommagé Pompe endommagée	Vérifier les branchements Fermer Remplacer Remplacer Introduire l'huile Remplacer Remplacer Remplacer

RECHERCHE DES PANNES

DEFAUT	CAUSE	REMEDE
La batterie ne maintient pas sa charge	Manque de liquide dans la batterie Elément batterie en court-circuit Moteurs électriques surchargés Bornes liaison batterie lentes Cordes ou fils enroulés au balai central Roulements bloqués Trace balai trop marquée	Rétablir le niveau Remplacer la batterie Contrôler l'absorption de chaque moteur Contrôler et serrer Enlever Remplacer Régler
La batterie s'épuise rapidement	Temps de charge réglé trop bas Eléments batterie épuisés	Régler le temps de charge Remplacer la batterie
Le vibreur électrique ne fonctionne pas	Bouton-poussoir cassé Fusible grillé Absorption excessive moteur causée par: - balais usés - roulements sales ou usés - induit ou enroulement grillé	Remplacer Remplacer Remplacer Remplacer Remplacer
Le fusible vibreur est grillé	Absorption excessive du moteur Fusible défectueux Court-circuit câbles	(Voir ci-dessus) Remplacer Contrôler l'installation

Informations de sécurité



1) Nettoyage:

Quant aux opérations de nettoyage et de lavage de la machine, utiliser avec précaution les détergents agressifs, les acides, etc. S'en tenir aux instructions du producteur des détergents et, au besoin, utiliser des vêtements de protection (tels que survêtements, gants, lunettes, etc. - voir les directives CEE en matière).

2) Atmosphère explosive:

La machine n'a pas été prévue pour travailler dans des milieux où la présence de gaz, poussières ou vapeurs explosives pourrait s'avérer, c'est pourquoi son utilisation est **INTERDITE**, au cas où on relèverait de telles conditions.

3) Ecoulement de substances nocives:

Quant à l'écoulement du matériel ramassé, des filtres de la machine et du matériel épuisé tels que batteries, huile du moteur etc., s'en tenir aux lois en vigueur en matière d'écoulement et d'épuration.

4) Démolition de la machine:

Dans le cas de démolition de la machine, subdiviser les types de matériels qui la composent (Directives CEE) en fonction de leur type d'élimination, de manière à ce que celui-ci soit exécuté conformément aux lois en vigueur.

Remettre les matériels dangereux tels que batteries, huiles épuisées, etc. à des opérateurs autorisés à l'élimination de telles substances.

ONDERZOEK MANKEMENTEN

GEBREK	OORZAAK	VERHELPEN
Zwaar materiaal wordt niet opgenomen of een vuilspoor blijft achter	Te hoge rijsnelheid Te licht spoor Versleten borstel Verbogen borstelharen en vuile borstel	Langzamer rijden Spoor regelen Hoogte borstel regelen of borstel vervangen Borstel schoon maken
Teveel stof blijft achter of komt uit flap	Ventilator werkt niet Verstopte filters Slecht geregelde of versleten flap	Ventilator inschakelen Filters schoonmaken Flap registreren of vervangen
Stof aanwezig in filterruimte	Losse filters Mankeren pakkingen onder filters Defecte filters	Aandraaien Pakkingen aanbrengen Vervangen
Neemt geen grote voorwerpen op	Voorflap wordt niet opgeheven	Repareren
Voorwerpen worden van voren eruit gegooid	Voorflap defect	Vervangen
Borstel slijt te vlug	Te zwaar spoor Werkterrein erg abrasief	Minimum spoorbreedte ge gebruiken
Te hard of vreemd geluid borstel	Borstel vuil	Schoonmaken
Borstels draaien niet	Stuurriem borstels defect	Vervangen
Elektrische motoren borstelbesturing en ventilator werken niet	Defecte zekeringen	Vervangen
Vuilbak verliest vuilnis	Pakking lade defect Bak te vol	Vervangen Legen
Voor- of achteruit werkt niet	Voedingskabels motor los Open by-pass hendel Teleschakelaar defect Zekering defect Geen olie in de installatie Oliefilter verstopt Motor op wiel beschadigd Pomp beschadigd	Verbindingen controleren Sluiten Vervangen Vervangen Olie bijvullen Vervangen Vervangen Vervangen

ONDERZOEK MANKEMENTEN

GEBREK	ORZAAK	VERHELPEN
De batterij behoudt de lading niet	Onvoldoende vloeistof Kortsluiting in een batterij-element Overbelaste elektrische motoren Klemmen batterijverbinding zitten los Hoofdborstel vuil Geblokkeerde lagers Te zwaar borstelspoor	Vloeistof bijvullen Batterij vervangen Absorbtie van elke motor controleren Aandraaien Vuil verwijderen Vervangen Registreren
Batterij loopt snel leeg	Te korte oplaadtijd Batterij-elementen versleten	Oplaadtijd regelen Batterij vervangen
Elektrische schudder werkt niet	Knop defect Verbrande zekering Motor absorbeert te veel door: - versleten borsteltjes - lagers vuil of geblokkeerd - verbrande wikkeling of anker	Vervangen Vervangen Vervangen Vervangen Vervangen
Zekering schudder brandt door	Motor absorbeert te veel Zekering defect Kortsluiting kabels	(zie boven) Vervangen Leidingen controleren

Veiligheidsinformatie



1) Reiniging:

Bij het reinigen en spoelen van de machine moeten agressieve reinigingsmiddelen, zuren e.d. voorzichtig gebruikt worden. Houdt u aan de instructies van de fabrikant en gebruik zonodig beschermende kleding (overall, handschoenen, bril). Zie ook de EEG-richtlijnen betreffende dit argument.

2) Explosieve atmosfeer:

De machine is niet gebouwd voor het werken in ruimtes waar ontplofbare gassen, stoffen of dampen aanwezig kunnen zijn; gebruik van de machine in een dergelijke omgeving is dan ook VERBODEN.

3) Verwerking schadelijke stoffen:

Voor het verwerken van het verzamelde vuil, van de filters en van materiaal als batterijen, motorolie e.d., dient u zich te houden aan de geldende wetgeving inzake verwerking en opslag.

4) Slopen van de machine:

In geval van verschromping van de machine, de verschillende materialen verdelen naar gelang het type verwerking met inachtneming van de geldende wetgeving. Gevaarlijk materiaal als batterijen, afgewerkte olie e.d. inleveren bij de bevoegde instanties.

BÚSQUEDA DE AVERÍAS

PROBLEMA	CAUSA	SOLUCIÓN
No recoge materiales pesados o deja una marca de suciedad durante la operación.	Velocidad de avance excesiva. Marca demasiado ligera. Cepillo desgastado. Cepillo con las cerdas dobladas o con alambres cuerdas, etc. enrolladas.	Disminuir la velocidad de avance. Regular la marca. Regular la altura o sustituir los cepillos. Quitar el material enrollado
Queda un exceso de polvo en el suelo, o sale por las aletas.	Ventilador no accionado. Filtros obstruidos. Aletas mal reguladas o desgastadas.	Accionar el ventilador. Limpiar los filtros. regular o sustituir las aletas.
Presencia de polvo en la caja de los filtros.	Filtros lentos. Falta de juntas bajo los filtros. Filtros rotos.	Apretar. Colocar las juntas. Sustituirlos.
No recoge objetos voluminosos: papel, hojas etc.	No funciona el dispositivo que levanta la aleta anterior.	Reparar la posible avería.
Echa el material hacia adelante.	Aleta anterior rota.	Sustituir.
Desgaste excesivo del cepillo.	Marca excesiva. Superficie a limpiar muy abrasiva.	Usar el ancho mínimo de marca.
Ruido excesivo o extraño del cepillo.	Material enrollado en el cepillo.	Quitar.
Los cepillos no giran.	Correa de accionamiento de los cepillos rota.	Sustituir.
Los motores eléctricos de accionamiento de los cepillos y del ventilador de aspiración no funcionan.	Fusibles defectuosos.	Sustituir.
El contenedor de basura pierde la carga.	Junta de la caja rota. Contenedor demasiado lleno.	Sustituir. Vaciarlo..
No funciona el avance o la marcha atrás.	Cables de alimentación del motor sueltos. Palanca by-pass abierta. Telerruptor defectuoso. Fusible fundido. Instalación sin aceite. Filtro del aceite obstruido. Motor colocado en la rueda averiado. Bomba averiada.	Comprobar las conexiones. Cerrar. Sustituir. Sustituir. Añadir aceite. Sustituir. Sustituir. Sustituir.

BÚSQUEDA DE AVERÍAS

PROBLEM	URSACHE	ABHILFE
La batería no mantiene la carga prevista.	Falta líquido en la batería. Elemento de la batería en cortocircuito. Motores eléctricos sobrecargados. Bornes de conexión de la batería flojos. Cuerdas o alambres enrollados al cepillos. Cojinetes bloqueados. Marca del cepillo excesiva.	Restablecer el nivel. Cambiar la batería. Comprobar la absorción de todos los motores. Comprobar y apretar. Quitar. Sustituir. Regular.
Batería que se agota rápidamente.	Regulación del tiempo de carga insuficiente. Elementos de la batería gastados.	Regular el tiempo de carga. Cambiar la batería
El sacudidor eléctrico no funciona.	Interruptor roto. Fusible quemado. Absorción excesiva del motor provocada por: Escobillas gastadas. Cojinetes sucios o bloqueados. inductor o bobinado quemado. Absorción del motor excesiva.	Sustituir. Sustituir. . Sustituir. Sustituir. Sustituir.
El fusible del sacudidor quema.	Fusible defectuoso. Cortocircuito de cables.	(Ver arriba) Sustituir. Comprobar la instalación.

Medidas de seguridad



1) Limpieza:

En las tareas de limpieza y de lavado de la máquina los detergentes agresivos, ácidos, etc. deben emplearse con mucha precaución.

Seguir las instrucciones del fabricante de dichos productos, y si fuera necesario vestirse con la indumentaria de protección apropiada (monos, guantes, gafas, etc.). Véanse las correspondientes directivas CEE.

2) Atmósfera explosiva:

La máquina no ha sido fabricada para trabajar en ambientes donde puedan haber gases, polvos o vapores explosivos, está por tanto PROHIBIDO su uso en lugares con atmósfera explosiva.

3) Eliminación de las sustancias nocivas:

Para la eliminación de los materiales recogidos, de los filtros de la máquina y del material gastado como las baterías, el aceite del motor, etc. respetar lo indicado por las leyes vigentes para la eliminación y depuración.

4) Desmantelamiento de la máquina:

Si la máquina se desarma por fin de vida sus componentes deben agruparse por tipos de materiales (Directivas CEE) y eliminar cada material como se corresponde cumpliendo con las leyes vigentes.

Entregar los materiales peligrosos, como baterías, aceites gastados, etc. a personal especializado en la eliminación de dichas sustancias.

INDICE DEGLI ARGOMENTI	pag.
GENERALITA'	4
Dati per l'identificazione	4
Caratteristiche della motoscopa	5
Apparecchi di controllo e comandi	7
Norme di sicurezza generali	23
USO DELLA MOTOSCOPIA	22
Precauzioni necessarie	22
Norme per la prima messa in funzione della motoscopa	22
Norme da seguire durante il funzionamento	24
PIANI DI MANUTENZIONE	28
Spazzole laterali e centrale	28
- Regolazione spazzole laterali	28
- Sostituzione spazzole laterali	28
- Sostituzione cinghia comando spazzola laterale destra	30
- Sostituzione cinghia comando spazzola centrale	32
Spazzola centrale	34
- Abbassamento e sollevamento spazzola centrale	34
- Smontaggio spazzola centrale	36
- Montaggio spazzola centrale	38
- Tensione cinghia comando spazzola centrale	38
Sistema di avanzamento	40
Sterzo	42
Freni sulle ruote posteriori	42
Aspirazione (ventola)	44
Flap tenuta polvere	44
- Sostituzione flap	44
Filtri controllo polvere	46
- Pulizia filtri polvere	46
MOTOSCOPIA PROVVIDA DI ASPIRA POLVERE (OPTIONAL)	48
IMPIANTO ELETTRICO	50
Carica-batterie	50
- Manutenzione batterie	52
- Autonomia	52
- Montaggio batterie sulla motoscopa	52
Schema elettrico	54
OPERAZIONI PERIODICHE DI MANUTENZIONE E CONTROLLO	56
RICERCA GUASTI	60
Informazioni di sicurezza	61

TABLE DES MATIERES	page
Généralités	4
Données pour l'identification de la balayeuse	4
Caractéristiques techniques	7
Appareillage de contrôle et de commande	14
Normes de sécurité générales	20
Emploi de la balayeuse	23
Précautions nécessaires	23
Instructions pour la première mise en fonction de la balayeuse	23
Normes à suivre pendant le fonctionnement	25
Entretien	29
Balais latéraux	29
Réglage des balais latéraux	29
Remplacement des balais latéraux	29
Remplacement courroie commande balai latéral droit	31
Tension de la courroie de commande balais	33
Balai central	35
Réglage du balai central	35
Démontage du balai central	37
Montage du balai central	39
Tension de la courroie de commande balai central	39
Système d'avance	41
Direction	43
Freins	43
Ventilateur d'aspiration	45
Flap de protection contre la poussière	45
Remplacement flaps	45
Filtres à poussière	47
Nettoyage des filtres	47
Balayeuse équipée d'aspirateur (en option)	49
Installation électrique	51
Chargeur de batteries	51
Entretien des batteries	53
Autonomie	53
Montage des batteries sur la balayeuse	53
Schéma installation électrique	55
Opérations périodiques de contrôle et entretien	57
Recherche des pannes	62
Informations de sécurité	63

ARGUMENTEN	pag
Kenteken	4
Gegevens identiteit motorveger	4
Technische eigenschappen van de motorveger	9
Controle en bestuur elementen	14
Algemene veiligheidsnormen	21
Gebruik van de motorveger	23
Noodzakelijke voorzorgsmaatregelen	23
Normen voor het in gebruik nemen van de motorveger	23
Te volgen normen tijdens het werken	25
Onderhouds schema's	29
Zijborstels	29
Regeling zijborstels	29
Vervanging zijborstels	29
Vervanging stuurriem rechterzijborstel	31
Vervanging stuurriem borstels (hoofd- en zij)	33
Hoofdborstel	35
Opheffen en neerlaten hoofdborstel	35
Demonteren hoofdborstel	37
Monteren hoofdborstel	39
Spanning stuurriem hoofdborstel	39
Rijsysteem	41
Het stuur	43
Remmen op achterwielen	43
Aanzuiging (ventilator)	45
Stofflap	45
Vervanging flap	45
Filters voor stofcontrole	47
Schoonmaak stoffilters	47
Motorveger voorzien van stofzuiger (optioneel)	49
Elektrische leidingen	51
Batterij-oplader	51
-Onderhoud batterijen	53
-Duur	53
-Montage batterijen op motorveger	53
Schema elektrische leidingen	55
Periodiek onderhoud en controles en veiligheidscontroles	58
Onderzoek mankementen	64
Veiligheidsinformatie	65

ÍNDICE	Página
Generalidades	4
Placa de identificación	4
Características de la barredora	11
Aparatos de control y accionamiento	14
Normas de seguridad generales	21
Uso de la barredora	23
Precauciones necesarias	23
Normas para la primera puesta en marcha de la barredora	23
Normas a seguir durante el funcionamiento	25
Programa de mantenimiento	29
Cepillos laterales	29
Regulación de los cepillos laterales	29
Sustitución de los cepillos laterales	29
Sustitución de la correa de accionamiento del cepillo lateral derecho	31
Sustitución de la correa 12 de accionamiento de los cepillos (central y lateral)	33
Cepillo central	35
Elevado y descenso del cepillo central	35
Desmontaje del cepillo central	37
Montaje del cepillo central	39
Tensión de la correa de accionamiento del cepillo central	39
Sistema de avance	41
Dirección	43
Frenos de las ruedas traseras	43
Aspiración (ventilador)	45
Aletas de retención del polvo	45
Sustitución de las aletas	45
Filtros de control del polvo	47
Limpieza de los filtros del polvo	47
Barredora provista de aspirador de polvo (opcional)	49
Instalación eléctrica	51
Carga-baterías	51
Mantenimiento de las baterías	53
Autonomía	53
Montaje de las baterías en la barredora	53
Descripción de la instalación eléctrica	55
Operaciones periódicas de mantenimiento y controles de seguridad	59
Búsqueda de averías	66
Medidas de seguridad	67